

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits



Eine neue Tracht entsteht

Et si on créait un bredzon féminin

Kommissionen der STV: die TMK

Commissions de la FNCS : la CMC

Singwochenende der STV in Interlaken 2020

Weekend de chant de la FNCS à Interlaken 2020



Foto: privat

Editorial

Seit einem halben Jahr leben wir unter geänderten Bedingungen, Corona bestimmt unseren Alltag in vielen Bereichen. So wurde die Nutzung digitaler Medien selbstverständlicher, Prozesse der Digitalisierung haben sich durch die Krise beschleunigt. Durch Einschränkungen im öffentlichen Leben erfuhr das digitale Leben einen Aufschwung – Videotelefonie, Online-Spiele oder Serien-Streaming machten die Zeit in den eigenen vier Wänden erträglicher. Und digitale Technologie wird eingesetzt, um die Ausbreitung des Virus zu überwachen, Impfstoffe und Behandlungen zu erforschen und zu entwickeln; und um sicherzustellen, dass die wir online sicher Kontakt zueinander halten und uns informieren können. Wir sind mehr denn je auf das Internet angewiesen, dank der Breitbandnetze und digitalen Infrastruktur konnten wir trotz der Krise lernen, soziale Kontakte pflegen und arbeiten. Nicht nur die ganz Jungen nutzen digitale Medien, um sich zu informieren und miteinander verbunden zu sein.

Auch die Trachtenvereinigung wird in dieser Hinsicht zeitgemässer und stellt die analoge Kommunikation mit den Mitgliedern ab dem kommenden Jahr um auf digital. Frei nach Heraklit, der bereits vor über 2000 Jahren wusste: Leben ist Veränderung, alles bewegt sich fort, nichts bleibt!

Waltraut Hupfer, Redaktorin •

- 3 Der Präsident
- 4–10 Eine neue Tracht entsteht
- 11 Aktuell
- 12–13 Cocoro
- 14–15 Kommissionen der STV: die TMK
- 16–17 Marktplatz
- 18–19 Die Reorganisation der STV
- 20–21 Tag der Tracht
- 22–24 Das Singwochenende 2020
- 25 Mitteilungen STV
- 26–27 Veranstaltungen/Impressum

Depuis six mois, la plupart d'entre nous connaissons des conditions de vie différentes imposées par Corona dans de nombreux domaines. Avec la crise, le numérique est devenu plus naturel et les processus de numérisation se sont accélérés. Dans la vie publique, les restrictions ont dynamisé le mode numérique : la vidéo téléphonie, les jeux en ligne ou la diffusion de séries en continu ont adouci l'épreuve du confinement. La technologie numérique permet par ailleurs de surveiller la propagation du virus, de rechercher et de développer des vaccins et des traitements. Internet contribue à l'entretien des contacts sociaux et au relai sécurisé de l'information. Nous en dépendons plus que jamais : grâce aux réseaux large-bande et aux infrastructures numériques, nous avons pu malgré la crise continuer de nous instruire, de vivre en société et de travailler. Les plus jeunes ne sont pas les seuls à utiliser les médias numériques pour s'informer et pour maintenir leurs contacts.

La Fédération des costumes va devoir elle aussi s'adapter et modifier le mode de communication avec ses membres : à partir de l'année prochaine le numérique remplacera l'analogique. Libre adaptation d'Héraclite, qui il y a plus de 2000 ans disait déjà : La vie est un changement, tout passe, rien ne reste !

Waltraut Hupfer, Rédactrice •

- 3 Le président
- 4–10 Et si on créait un bredzon féminin
- 11 Actualités
- 12–13 Cocoro
- 14–15 Commissions de la FNCS : la CMC
- 16–17 Place du marché
- 18–19 La réorganisation de la FNCS
- 20–21 Journée du costume
- 22–24 Le weekend de chant 2020
- 25 Communications FNCS
- 26–27 Manifestations/Impressum

«Eine neue Tracht entsteht»

Fotocollage: Isabelle Nicolet, Trachtenschneiderin der FVTB

«Et si on créait un bredzon féminin»

Photomontage d'Isabelle Nicolet, couturière de la FFCC



Foto: Fernand Rausser

13–14

In den Heftausgaben 2020 stellen sich die Kommissionen der STV vor. Dieses Mal die TMK. Les commissions de la FNCS se présentent dans les éditions 2020. Cette fois-ci la CMC.

Liebe Trachtenleute

Die aktuellen Entwicklungen rund um Covid-19 treffen die Schweizerische Trachtenvereinigung bis ins Mark und schütteln unsere Dachorganisation mächtig durch. Dies zeigt sich nicht nur im Veranstaltungskalender, sondern auch bei unserer Vereinsstruktur. Diese Situation kennen Sie sicher auch aus Ihrer Trachtengruppe. Alle mussten ihre Versammlungen und Vereinsaktivitäten absagen, die Zusammenarbeit im Vorstand neu überdenken und, wann immer möglich, in die digitale Welt verlagern. Diesen Anpassungsdruck nutzt die STV nun dazu, Abläufe zu überdenken, die Vereinsstruktur zu hinterfragen und so die Kostenbelastung zu mindern. Zu diesem Veränderungsprozess gehört auch das Loslassen eingespielter Organisationsabläufe und die Trennung von ehemals Bewährtem. Prüfen wir also die neuen Methoden, setzen sie verantwortungsbewusst um und verbessern all das, was nicht mehr zu uns passt. Mein wichtigstes Ziel ist es, die STV für die Zukunft und die mit ihr verbundenen Herausforderungen fit zu machen. Es sind einige Hürden zu nehmen. Aber ich bin überzeugt davon, dass die STV aus dieser Krisenzeit Erkenntnisse gewinnen und gemeinsam mit allen Mitgliedern entsprechende Lösungsansätze erarbeiten wird. Ich freue mich auf das Kommende und wünsche mir weiterhin eine beherzte, positive und motivierte Trachtenvereinigung.

Roland Meyer-Imboden, Präsident •

Chers amis du costume

Les retombées de la pandémie du Covid-19 frappent de plein fouet la Fédération nationale des costumes suisses et l'ébranlent jusque dans ses fondements. Cela impacte non seulement le calendrier des manifestations mais aussi la structure de notre association. Votre propre groupe a certainement été touché lui aussi. Il a fallu annuler les réunions et les activités associatives, repenser la coopération au sein du conseil d'administration et dans la mesure du possible, passer au mode numérique. La FNCS est donc contrainte de s'adapter à la nouvelle situation et doit réviser les processus, remettre en question la structure de l'association et réduire les dépenses. Ce changement nous oblige aussi à renoncer à des modes de fonctionnement bien rodés et à en abandonner certains pourtant révélés comme efficaces. Alors testons les nouvelles méthodes, mettons-les scrupuleusement en œuvre et améliorons ce qui ne nous convient plus. Mon principal objectif est de préparer la FNCS à l'avenir et aux défis auxquels elle est confrontée. Quelques obstacles seront à surmonter. Mais je suis convaincu que la FNCS va tirer des enseignements de cette crise et développer des solutions appropriées avec tous les membres. Je me réjouis de la période qui s'ouvre et souhaite une Fédération courageuse, positive et motivée.

Roland Meyer-Imboden, président •

Cari amici del costume

Le attuali evoluzioni della pandemia di Covid-19 colpiscono profondamente le attività della FSC e scuotono pesantemente la nostra organizzazione mantello. Questo si manifesta sia nel calendario delle manifestazioni sia nella struttura della federazione. Questa situazione vi è sicuramente nota anche tramite il vostro gruppo in costume. Tutti hanno dovuto annullare le loro riunioni e le attività federative, va ripensata la collaborazione all'interno del Comitato e, quando sarà possibile, trasferita nel mondo digitale. Questa pressione all'adeguamento viene sfruttata dalla FSC per ripensare i flussi operativi, per interrogarsi sulla struttura federativa e ridurre l'onere dei costi. Fanno parte di questo processo di cambiamento anche l'abbandono di processi organizzativi omogenei e la separazione da alcune efficaci attività del passato. Analizziamo perciò i nuovi metodi, attuiamoli con consapevolezza responsabilità e miglioriamo quello che non va più bene per noi. Il mio obiettivo più importante è di rendere fit la FSC per il futuro e le relative sfide. Si tratta di superare alcuni ostacoli. Io, però, sono convinto che la FSC ricaverà da questo periodo di crisi nuove conoscenze e insieme a tutti i membri elaborerà le relative soluzioni. Attendo con serenità questa nuova fase e mi auguro che la FSC continui a essere risoluta, positiva e motivata.

Roland Meyer-Imboden, presidente •

Chars amis dals costumes

Il svilupps actuals en connex cun Covid-19 tutgan fermamain la Federaziun svizra da costumes FSC ed han consequenzas massivas per nosa organisaziun tetgala. Quai na sa mussa betg mo en il chalendar d'occurrências, mabain er vi da la structura da nosa uniuin. Questa situaziun enconuschais Vos segir era da Vossa gruppa da costumes. Tuts han stui annullar lur radunanzas ed activitads da l'uniun, reponderar la collavuraziun en suprastanza e la transferir, tant enavant che quai è pussaivel, en il mund digital. Quest squitsch da s'adattar nizzegia la FSC ussa per reflectar ses process ed analizar criticamain la structura da l'uniun per uschia pudair minimar ils custs. Quests midaments pretendan era da laschar dar andaments da l'organisaziun usitads e da prender cumià da systems cumprovads. Lain damai examinar las metodas novas, las realisar conscienzusamain e meglierar tut quai che na va betg pli a prà cun nus. Mia finamira la pli impurtanta è da preparar la Federaziun svizra da costumes per las sfidas da l'avegnir. Nus stuain superar intgins obstachels. Ma jau sun persvas che la FSC vegn a pudair trair conclusiuns impurtantas da questa crisa ed elavurar, ensemen cun tut las commembras e tut ils commembers, soluziuns pussaivlas. Jau ma legrel sin quai che spetga nus e giavisch che la Federaziun svizra da costumes restia era vinavant curaschusa, positiva e motivada.

Roland Meyer-Imboden, president •



Foto: Schatzmann, Aarau

Eine neue Tracht entsteht

Ein neues Volkslied, ein neues Musikstück, ein neuer Volkstanz entsteht, darüber gäbe es kaum einen Hauptartikel in dieser Zeitschrift. Warum dann wenn eine neue Tracht entsteht? Vielleicht weil da die Anforderungen der «kulturellen Glaubwürdigkeit» besonders hoch und vielfältig sind. – Die Trachten gehören zu den lebendigen Traditionen unseres Landes. Die UNESCO spricht von immateriellem Kulturerbe, das von einer Generation an die nächste weitergegeben wird und von den betroffenen Gemeinschaften fortwährend neu geschaffen wird. Es stellt sich somit die Frage: Inwiefern werden unsere Trachten fortwährend neu geschaffen?

Et si on créait un bredzon féminin

Si on créait un nouveau chant, une nouvelle musique ou une nouvelle danse traditionnelle, pas sûr qu'on en ferait l'objet d'un article de fond dans cette revue. Alors pourquoi pour un nouveau costume ? Peut-être parce que pour la création d'un costume traditionnel les exigences de « crédibilité culturelle » sont particulièrement élevées et multiples. – Les costumes font partie des traditions vivantes de notre pays. L'UNESCO parle de patrimoine culturel immatériel transmis de génération en génération et recréé en permanence par les communautés concernées. Dès lors la question se pose : Dans quelle mesure nos costumes traditionnels sont-ils recréés en permanence ?



Historische Entwicklung des Bredzon. Abbildungen von links:

Freiburg, Berggebiet katholischer Teil, Aquarell, 1821. Sammlung und Foto: Musée d'Art et d'Histoire, Freiburg.

Freiburg, Senn der Greyerzer Alpen. Lithographie von Niklaus Koenig (1765-1832). Sammlung und Foto: Musée d'Art et d'Histoire, Freiburg.

Mann im Bredzon. Foto: Isabelle Nicolet, Vuadens

Evolution historique du bredzon. Illustrations à partir de la gauche :

Freibourg. Du côté des Montagnes, partie catholique, Aquarelle, 1821. Collection et photo: Musée d'Art et d'Histoire, Fribourg.

Freibourg. Berger des alpes de Gruyère. Lithographie de Niklaus Koenig (1765-1832). Collection et photo: Musée d'Art et d'Histoire, Fribourg

Homme en bredzon. Photo: Isabelle Nicolet, Vuadens

Die Herausforderung

Die Entwicklung der überlieferten Tracht ergibt sich aus ihrer Definition: Sie ist regional, überliefert und durch die Umwelt beeinflusst, in der sie sich entwickelt hat. Die Hauptelemente dieser Entwicklung sind die Natur (Berge, Täler, Stadt, Land), die Geschichte (Kultur, Religion), die menschliche Tätigkeit (Berufe der Erde, des Meeres, das Handwerk), die Wirtschaft (Heimarbeit, Weberei, Trachtenschmuck) und die Mode: d. h. die aufeinanderfolgenden Modeelemente, die das Volk wegen seiner Verbundenheit damit intuitiv erhalten hat. Der Bredzon des Greyerzer Sennen ist ein gutes Beispiel dafür. Das Wort Bredzon stammt vom mittelalterlichen Ausdruck haubergeron. Später, im 16. Jh., bezeichnete man damit eine kurze Weste mit kleinen (kurzen) Ärmeln. Der heutige Bredzon des Sennen gehört somit zu den historischen Trachten deren Entwicklung über die Jahrhunderte bis heute gut verfolgt werden kann.

Von der historischen Tracht zur Bühnentracht

Die Entwicklung der Tracht ermöglicht es, vier Arten von Trachten zu unterscheiden: Die historischen Trachten, von denen es heute nur noch wenige gibt. „Historische Trachten haben, selbst wenn sie heute verschwunden sind, bei der Schaffung neuer oder erneuerter Trachten des öfters als wertvolle Quelle gedient.“ Dann die erneuerten Trachten, die zu Beginn des 20. Jh. „im Zug der neu erwachten Trachtenbewegung den historischen Trachten mehr oder weniger nachempfunden, aber gleichzeitig den veränderten Tragbedürfnissen angepasst wurden.“ Dazu kann man auch die Kategorie der historisch genau nachgemachten Trachten zählen. Das sind die meisten heute getragenen Trachten der Schweiz. Ferner die neuen Trachten. Sie lehnen sich an historische Vorbilder an und übernehmen Elemente davon. Diese werden aber mit mehr Freiheit behandelt und spezifischen Bedürfnissen angepasst. Und schliesslich die sogenannten Bühnentrachten, entsprechend der Kategorie „Bühnentänze“ bei den Volkstänzen, die also speziell für die Auftritte einer Gruppe geschaffen werden. Grundsätzlich befolgen sie die gleichen Vorschriften wie die neuen Trachten. Hauptziel ihrer Schöpfer ist das Kreieren im Sinne der Bewahrung der lebendigen Traditionen. Die zwei Freiburger Beispiele sind die Handwerkertracht (FR-Seebezirk) und der Jakillon (FR-Glanebezirk).

Die Eigenart der Tracht

Welches auch die Art der Tracht ist, erneuerte, neue oder Bühnentracht, alle müssen den spezifischen Kriterien der Tradition genügen. Früher sprach man von Authentizität. Diese erkennt man unter anderem daran, dass alle Trachten verschieden sind, keine gleicht genau der anderen. Welches sind nun diese Kriterien? Das Hauptkriterium ist die Beziehung zwischen der getragenen Tracht und seinem historischen Bezugsmodell, wir nennen das die kulturelle Glaubwürdigkeit, zu der etwa die relevanten Aspekte der Geschichte, der Religion, der Sprache und der Umwelt gehören. Zusätzlich gibt es aber noch weitere spezifische Kriterien für die Frauen- und die Männertracht.

Le défi

L'évolution du costume traditionnel résulte de sa définition : il est régional, traditionnel et influencé par l'environnement dans lequel il s'est développé. Les principaux éléments de ce développement sont la nature (la montagne, les vallées, la ville, la campagne), l'histoire (la culture, la religion), l'activité de l'homme (les métiers de la terre, de la mer, de l'artisanat), l'économie (le travail à domicile, la fabrication des tissus, des bijoux) et la mode, c'est-à-dire les éléments de mode successifs que le peuple a conservés en raison de son attachement instinctif. Le bredzon de l'armailli gruérien en est un bon exemple. Le mot bredzon vient de haubergeron, une expression du Moyen Age qui désigna plus tard, dès le XVIème siècle, une sorte de gilet court à petites (courtes) manches. Le bredzon actuel est donc un des costumes historiques, ce qui permet de suivre son évolution à travers les siècles et jusqu'à nos jours.

Du costume historique au costume de scène

Le développement du costume permet de distinguer quatre types de costumes traditionnels : les costumes historiques dont il ne reste que quelques-uns. « Les costumes historiques servent souvent de source précieuse pour la création de costumes renouvelés ou de nouveaux costumes, même si de nos jours ils ont disparu. » Ensuite les costumes renouvelés qui, au début du XXe siècle « lors du renouveau du mouvement des costumes, ont été plus ou moins inspirés par les costumes historiques tout en étant adaptés aux besoins de port modifiés. » On peut y associer la catégorie des costumes reconstitués exactement selon un modèle historique. C'est ce que sont la plupart des costumes suisses portés de nos jours. Les nouveaux costumes, eux, s'inspirent et reprennent des éléments d'un modèle historique mais les créateurs traitent ces éléments avec plus de liberté et les adaptent à des besoins spécifiques. Enfin les costumes traditionnels de scène qui, comme la catégorie « danses élaborées » des danses traditionnelles, sont créés spécialement pour les prestations d'un groupe. Fondamentalement ils respectent les mêmes prescriptions que les nouveaux costumes. Le dessein principal de leur créateur est la création dans un esprit de sauvegarde des traditions vivantes. Les deux exemples fribourgeois sont le costume des artisans (FR-District du Lac) et le jakillon (FR-District de la Glâne).

La spécificité du costume traditionnel

Quel que soit le type de costume, renouvelé, nouveau ou costume de scène, tous doivent répondre aux critères spécifiques de la tradition. Autrefois on parlait d'authenticité. On la reconnaît entre autres au fait que tous les costumes traditionnels sont différents l'un de l'autre, aucun ne ressemble exactement à un autre. Mais quels sont ces critères ? Le critère principal est la relation entre le costume porté et son modèle historique de référence, ce que nous appelons la crédibilité culturelle qui comprend les aspects significatifs de l'histoire, de la religion, de la langue et de l'environnement. A cela s'ajoutent d'autres critères spécifiques pour les costumes féminins et masculins.

Zur Frauentracht

Mehrere dieser Kriterien können sogar als verbindlich bezeichnet werden. Abgesehen von der Kopfbedeckung zählt dazu die Individualisierung einer Tracht durch die Wahl der Stofffarbe, des Stoffmusters, der Stickmotive, des Trachtenschmucks, usw.

Die Erfahrung zeigt nämlich, dass Frauen gerade für ihre Tracht (intuitiv) jene Farben und Muster bevorzugen, die zu ihrer Augen- und Hautfarbe passen, ihrer Sensibilität entsprechen und damit ihr Erscheinungsbild zur Geltung bringen. Bei Folklorewettbewerben im Ausland, an denen ich als Mitglied der internationalen Jury teilnahm, wurde dieses Kriterium zusammenfassend als «Übereinstimmung der Tracht mit der Person, die sie trägt» definiert.



Mit verschiedenen Bändern verzierte liron-Hauben.

Chapeaux liron garnis de divers rubans.

Zur Männertracht

Als Hauptkriterium wird allgemein die Schnittart des Hemdes angesehen. Vereinfacht gesagt: man zählt die Nähte; je weniger Nähte, desto traditioneller das Trachtenhemd. Die persönlichen Merkmale findet man auf anderen Trachtenstücken wie den gestickten Jacken und Gürteln oder auch dem Loyi, der ledernen Salztasche mit kunstvoll gestickten Verzierungen.

Costume masculin

En général on considère la coupe de la chemise comme un des principaux critères. Dit trop simplement : on compte les coutures ; moins il y en a, plus la chemise est traditionnelle. La personnalisation, elle, se retrouve sur d'autres éléments du costume tels que les vestes et les ceintures brodées ou encore les accessoires comme le loyi du bredzon, par exemple.



Gestickte Gürtelmuster.

Costume féminin

Il y a plusieurs critères dont on peut même dire qu'ils sont contraignants. A part la coiffe, il y a la personnalisation du costume c'est-à-dire le choix de la couleur des étoffes, du dessin des broderies, des bijoux, etc. . En effet, l'expérience montre que la femme, en particulier pour son costume, préfère (instinctivement) les couleurs et les motifs qui correspondent le mieux à la couleur de ses yeux, au teint de sa peau et à sa sensibilité, mettant ainsi en valeur son apparence. Lors de concours de folklore à l'étranger auxquels j'ai participé comme membre d'un jury international, on résumait cette personnalisation par « accord du costume avec la personne qui le porte ».

Motifs de ceintures brodées.

An die 40 neue Trachten

Es war natürlich interessant zu erfahren, ob in den letzten 30-40 Jahren in der Schweiz neue Trachten geschaffen wurden und in welcher Region? Um dies zu ermitteln starteten wir eine Umfrage, deren Zusammenstellung im Kasten unten erstaunliche Resultate ergab. Seit etwa 1980 entstanden in 14 Kantonen insgesamt fast 40 neue Trachten. Es stellte sich auch heraus, dass die Fragen und Antworten wesentlich komplexer sind als erwartet. Was versteht man eigentlich unter einem Trachtenreglement? Warum haben gewisse Kantone ein Reglement und andere nicht? Beeinflusst ein Reglement die Schaffung neuer Trachten? Allein diese aber auch viele andere Fragen verdienen es, untersucht zu werden. Auch wenn das Fehlen von Vorschriften die Kreation zu erleichtern scheint, muss diese dennoch ein genaues kantonales Vorgehen befolgen. Die Hauptphasen sind Vorüberlegungen,

Près de 40 nouveaux costumes

Il était bien sûr intéressant de savoir, si dans les 30-40 dernières années de nouveaux costumes avaient été créés en Suisse et dans quelle région ? Nous avons donc fait une enquête pour l'établir. Le tableau ci-dessous montre des résultats étonnants. Depuis 1980, près de 40 nouveaux costumes traditionnels ont été créés dans 14 cantons. On constate en outre que les questions et les réponses sont bien plus complexes que prévu. Qu'est-ce qu'on entend par « règlement des costumes » ? Pourquoi certains cantons ont-ils un règlement et d'autres pas ? Est-ce qu'un règlement influence la création de nouveaux costumes ? Ces questions et bien d'autres méritent à elles seules une étude. Si l'absence de règlement semble faciliter la création, celle-ci doit néanmoins suivre une procédure cantonale précise dont les principales étapes sont la réflexion, la documentation, la

Schweizer Umfrage – 2020 – Enquête suisse

Die Trachtenberaterinnen der STV haben folgende drei Fragen beantwortet:

Les conseillères en costume de la FNCS ont répondu aux trois questions suivantes :

Gibt es ein kantonales Trachtenreglement? Existe-t-il un règlement cantonal du costume ?

Ja / Oui : Alle Kantone ausser: / Tous les cantons sauf :
Nein¹ / Non¹ : AG, FR, GL, SO, TI, VS

Wurden in den letzten 40 Jahren neue Trachten geschaffen? Des costumes ont-ils été créés ces 40 dernières années ?

Nein / Non : Alle Kantone ausser: / Tous les cantons sauf :
Ja / Oui : AG, BE, BL, FR, GL, GR, NE, SG, SH, SO, SZ, TG, VS, ZH

¹ Ein kantonales Trachtenbuch beschreibt die Trachten aber ohne genaue Richtlinien zur Herstellung.
¹ Un livre cantonal présente les costumes mais sans directives précises pour la confection.

Liste der neuen Trachten / Liste des nouveaux costumes

AG 2003 Neue Bauerntracht

BE Neue Trachten / Nouveaux costumes:

2000 Böningen Tracht, Böningen, BE-Oberland

2006 Historische Männertracht, Ganzer Kt. BE

2006 Ligerz Herrengilet, Ligerz, BE-Seeland

Wiederbelebung vergessener Trachten / Renaissance de costumes trad. oubliés:

1985 Ligerz, Werktagstracht, BE-Seeland

2001 Gloschli, Meiringen Haslital, BE-Oberland

2001 Schlotten, Meiringen Halsital, BE-Oberland

2018 Oberaargauertracht, BE-Oberaargau

Erneuerung einer bestehenden Tracht, der heutigen Zeit angepasst / Renouveau d'un costume existant adapté aux besoins:

2011 Neue Landfrauentracht, ganzer Kt. BE

- BL** 1997 Historische Männertracht
- FR** 1978 TG Böisingen, Sensebezirk
1982 TG Senseflüh (St. Antoni/Heitenried)
1982 Le Chœur de la Madeleine, Sarine
1984 TG Gurmels, Frauentracht, Seebezirk
1986 TG Gurmels, Herrentracht, Seebezirk
1999 Costume des artisans, Courtepin, Lac
2002 Volkstanzgruppe Freiburg
2018 Jakillon, Vuisternens-dt-Romont, Glâne
- GL** 1986 Neue Glarner Festtagstracht
1986 Neue Glarner Kirchentracht
1990 Senftaler Festtagstracht
- GR** 1996 Misoixer Festtracht
1997 Samnauner Festtracht + Männertracht
- NE** 1984 Costume de travail de Neuchâtel
- SG** 1992 Herrengilet Goldingen + Stadt St-Gallen
- SH** 1989 Männer Werktagstracht, ganzer Kt. SH
- SO** 1994 Männerbluse, ganzer Kt. SO
1999 Männertracht, Schwarzbubenland
- SZ** 1981 Märchler Markttracht, March
- TG** 1979 Arboner Stadttracht, Arbon
- VS** 1984 Costume des Ecochyoëü, Nendaz
1990 Nouveau costume d'homme, Hérémenche
1990 Nouvelle parure de dames, Hérémenche
1991 Neue Männertracht, Susten, Agarn, Eiholz
2001 Neue Damen- und Männer Werktagstracht Leukerbad
- ZH** 1998 Stadt Zürcher Männertracht

Herzlichen Dank den kantonalen Trachtenberaterinnen für ihre Mitarbeit.

Merci aux couturières cantonales pour leur collaboration.

Dokumentation, Besprechungen mit kantonalen Fachstellen, Herstellung eines Prototyps und kantonale Genehmigung. Aber das genügt nicht. Entscheidend ist, wie bereits betont, das Beachten der Eigenart einer Tracht. Das jüngste Beispiel, das aus dieser Umfrage hervorgeht, der Freiburger Jakillon, wurde 2018 geschaffen.

Ein Jakillon entsteht

Warum ein Bredzon für Frauen, eine Zwilchjacke, die wir Jakillon nennen? Die Trychlergruppe von Vuisternens-devant-Romont/FR besteht im Jahr 2016 aus Männern im Bredzon und einigen Frauen. Aber die Frauentracht, der Dzaquillon, eignet sich nicht für die Choreographien der Trychler. Der Verein bittet daher Isabelle Nicolet, die Trachtenschneiderin der Freiburgischen Vereinigung für Tracht und Brauch (FVTB), ein Damenkleid zu entwerfen, das zum Bredzon passt, aber ohne Rock und Schürze. So beginnt für die kantonale Trachtenschneiderin ein besonders arbeitsintensiver und kreativer Prozess. Das 2016/2017 erstellte Dossier fasst die Phasen ihres kreativen Vorgehens ausführlich zusammen.

Erster Entwurf

Zuerst stellt sich die Frage: Kann man überhaupt ein Bredzon für Damen herstellen? Dann folgen mehrere Phasen: eine umfassende Dokumentation über Definition, Ursprung und Entwicklung der Regionaltrachten, die Kreation und die Klassifizierung der Trachten von 1905 bis heute, die Bedeutung der Tracht als Ausdruck von Volkskultur sowie ihre Eigenart und ihre Rolle in unserer Gesellschaft. Anschließend kommt die Beschreibung des Projekts: Schaffung einer Frauentracht aus Zwilch, zum Bredzon passend, mit einer Hose aus Zwilch, einer Bluse und einer Jacke aus Zwilch. Und es folgt die Präsentation vor der kantonalen Trachtenkommission. «Nach meiner Vorstellung des aktuellen Prototyps billigt die Trachtenkommission der FVTB das Modell nicht. Sie ist der Ansicht, dass dieses die Freiburger Traditionen nicht genügend zur Geltung bringt». Die Arbeit muss neu aufgenommen werden.



Isabelle Nicolet: 1. Entwurf der Kreation.

Dessin de la 1ère création.

Jakillon erinnert an das Dzaquillon, die ärmellose Frauentracht des französisch-katholischen Freiburg. Dieses Patois-Wort wird im Französischen zu Jakillon, ein kurzes Kleid vom dem unser Ausdruck Jackett abstammt. Die Freiburger Patoisexpertin Anne-Marie Yerly hat daher als Name für das Frauen-Bredzon Jakillon empfohlen.

Jakillon évoque le dzaquillon, le costume féminin sans manches du Fribourg français et catholique. Ce mot patois devient en français jakillon, de la même famille que le jaque, habilement court, dont provient le jaque de mailles. Notre jaquette en est le diminutif. Patoisane fribourgeoise de renom, Anne-Marie Yerly a donc suggéré le nom de jakillon pour ce bredzon féminin.

consultation des instances cantonales, la confection d'un prototype et l'approbation cantonale. Mais cela ne suffit pas. Comme déjà mentionné, le respect de la spécificité du costume traditionnel est déterminant. L'exemple le plus récent de cette enquête, le jakillon fribourgeois, a été créé en 2018.

La création du jakillon

Pourquoi un bredzon féminin, ce gilet en triège que nous appellerons jakillon ? En 2016, les Compagnons Soneurs de Vuisternens-devant Romont/FR comptent des hommes en bredzon et quelques dames. Mais le costume féminin, le dzaquillon, n'est pas adapté aux chorégraphies des soneurs. La société demande donc à la couturière de la Fédération Fribourgeoise des Costumes et Coutumes (FFCC), Isabelle Nicolet, de créer un habit pour dame se mariant avec le bredzon des hommes, mais sans robe ni tablier. Pour la couturière cantonale commence alors un processus de création particulièrement laborieux. Son dossier établi en 2016/2017, résume en détail les étapes de création.

Première création

D'abord se pose la question : peut-on vraiment créer un bredzon pour dames ? S'enchaînent alors plusieurs étapes : une documentation très fouillée sur la définition, l'origine et l'évolution des costumes régionaux, la création et la classification des costumes de 1905 à nos jours, le rôle du costume comme expression de la culture traditionnelle ou encore sa spécificité et sa fonction dans notre société. Il s'agit ensuite de définir le projet : créer un costume féminin en triège, proche du bredzon, comprenant un pantalon en triège, une blouse du dessous et un gilet en triège. Vient enfin la présentation à la commission cantonale du costume. « Suite à ma présentation du prototype actuel, la commission du costume de la FFCC n'approuve pas le modèle et le considère comme ne valorisant pas assez les traditions fribourgeoises. » Il faut donc remettre l'ouvrage sur le métier.

Zweiter Entwurf

Isabelle Nicolet schreibt in ihrem Dokument: «Es ist nicht einfach, eine neue Tracht zu kreieren, die alle für eine traditionelle Tracht erforderlichen Kriterien erfüllt. Es braucht viele Recherchen und viel Zeit, um ein solches Modell zu kreieren». Die Trachtenschneiderin intensiviert ihre Überlegungen und Nachforschungen, insbesondere für die kreative Entwicklung des Projekts: Wie lässt sich ein Schal, der ans Dzaquillon erinnert, in das neue Kleid der Trychlerinnen einfügen? Dann wird es Zeit, einen neuen Prototyp in Miniaturformat herzustellen. Aber wie so oft steckt der Teufel im Detail, im Schal. Die Trachtenschneiderin macht daher eine Vergleichsstudie zwischen einer Jacke mit einem einfachen Rücken wie beim Mann und einer Weste mit einem farbigen und integrierten Dreieckstuch. Sie stellt fest: «Es ist eine einmalige Möglichkeit, seine Tracht mit der Wahl des durch Handweben erhaltenen roten Farbtönen zu personalisieren.» Nach einer Besprechung mit der Trachtenkommission entscheidet man sich für den aufgenähten Schal, was die Herstellung des Schlussmodells ermöglicht.



Miniatur-Prototyp, Vorderansicht.

Prototype miniature de face.



Miniatur-Prototyp, Rückenansicht.

Prototype miniature de dos.



Nahaufnahme Vorderansicht.

Gros plan de face.



Nahaufnahme Rückensicht.

Gros plan de dos.

Abschliessend stellt die Trachtenschneiderin fest: «Was zunächst wie eine sehr einfache Bitte aussah: Wir möchten, dass Isabelle Nicolet uns ein Damenkleid herstellt, das zum Bredzon passt, verbarg in Wirklichkeit eine sehr komplexe Frage: Was bedeutet Kreation auf dem Gebiet der Tradition? »

En conclusion, la couturière constate : « Ce qui, au départ, semblait une demande toute simple : on aimerait qu'Isabelle Nicolet nous confectionne un habit pour dame, se mariant avec le bredzon, cachait en réalité une question très complexe : que signifie « créer » dans le domaine de la tradition ? »

Deuxième création

Isabelle Nicolet écrit dans son dossier : « Ce n'est pas évident de créer un nouveau costume en respectant tous les critères que demande un costume touchant la tradition. C'est surtout beaucoup de recherches et de temps pour la création d'un tel modèle. » La couturière intensifie son travail de réflexion et de recherche, en particulier pour le développement créatif du projet : comment intégrer un mouchoir de col (fichu) sur la nouvelle tenue des sonneuses en rappel du dzaquillon ? Puis, c'est le moment de confectionner un nouveau prototype en miniature. Mais comme souvent, le diable se cache dans les détails, le foulard. Alors la couturière entreprend une étude comparative entre un gilet avec dos simple, comme chez l'homme et un gilet avec un foulard de couleur en triangle intégré. Elle note : « Une opportunité unique de donner la possibilité de personnaliser sa propre tenue en choisissant le ton rouge obtenu par un tissage artisanal. » Après discussion avec la commission du costume, le foulard appliqué est décidé ce qui permet de réaliser le modèle final.

Rückblick

Die Kreation von neuen Trachten ist Teil eines vielfältigen Tätigkeitsprogramms der FVTB. Alles hat vor etwa 50 Jahren mit den Kreativitäts- und Interpretationswettbewerben begonnen. Diese öffentlichen kantonalen Wettbewerbe für Musik, Gesang, Tanz, Tracht und Inszenierung werden seit 1973 regelmäßig durchgeführt, der letzte 2014. Sie dienen nicht dazu, verschiedene Trachten miteinander zu vergleichen, sondern vertiefte Überlegungen über die Kreation auf dem Gebiet der Tradition anzustellen und die Teilnehmer für die Bewahrung des Brauchtums zu sensibilisieren. Jede Gruppe erhält natürlich einen Bericht der Jury, die sich aus 6-10 Experten (2 pro Fach) zusammensetzt. Kritik und Ermutigungen bringen die Vereine voran. Wer weiss, vielleicht haben sie etwas zu tun mit der Gründung von neuen Vereinen und der Schaffung von etwa zehn neuen Trachten im Verlauf der letzten 40 Jahre.

Rétrospective

Pour la FFCC, la création de nouveaux costumes traditionnels s'inscrit dans un large programme d'activité. Tout a commencé il y a presque 50 ans avec les concours de création et d'interprétation. Ces concours cantonaux publics de musique, de chant, de danse, de costume et de mise en scène sont organisés régulièrement depuis 1973, le dernier en 2014. Ces concours ne servent pas à comparer les divers costumes, mais à susciter une réflexion approfondie sur la création dans le domaine des traditions et à sensibiliser les participants à la sauvegarde de notre patrimoine. Bien sûr, chaque groupe reçoit un rapport détaillé du jury composé de 6 à 10 experts (2 par thème), critiques et encouragements qui font progresser nos sociétés. Il n'est pas interdit de penser que ces concours sont pour quelque chose dans la constitution de plusieurs nouvelles sociétés et la création d'une dizaine de nouveaux costumes traditionnels au cours de ces 40 dernières années.



Foto: «La Gruyère»

Cyrill Renz, Projektleiter und Isabelle Nicolet, Trachtenschneiderin, im Gespräch mit einem Journalisten.

Cyrill Renz, chef de projet et Isabelle Nicolet, couturière, en discussion avec un journaliste.

Die Herstellung einer neuen Tracht ist so viel mehr als nur die Arbeit einer Trachtenschneiderin, sie ist ein Geisteszustand, der unablässig die Kompetenzen und den Einsatz aller Brauchtumsträger erfordert. Daher erweist sich die Kreation im Bereich der Tradition jedes Mal als eine bereichernde Erfahrung, manchmal sogar als ein spannendes Erlebnis!

Bibliographische Anmerkungen sind im Referenzdokument des Autors enthalten. cyrill.renz@cioff.ch

Créer un nouveau costume est donc bien plus qu'un travail de couturière, c'est un état d'esprit qui exige en permanence les compétences et l'engagement de tous les porteurs de traditions. C'est pourquoi, dans le domaine des traditions, créer s'avère à chaque fois une expérience enrichissante, parfois même une aventure passionnante !

Les annotations bibliographiques figurent dans le document de référence de l'auteur. cyrill.renz@cioff.ch

Text und Fotos: Cyrill Renz •

Texte et photos : Cyrill Renz •

«Glanz im Fluss der Zeit - Ländlicher Schmuck und Tracht im Lebenslauf»**Ausstellung im Liechtensteinischen Landesmuseum Vaduz**

Das Liechtensteinische Landesmuseum zeigt noch bis 20. September 2020 eine umfangreiche Ausstellung über Trachten und Trachtenschmuck aus vorwiegend deutschsprachigen Gebieten Europas.

Mehrere 100 Schmuckstücke, 24 Trachten und ausgewählte Vergleichsobjekte aus Afrika und Asien führen den Besucher durch mehr als 200 Jahre Trachtenentwicklung. Vom Täufling über die Patin und die Braut bis zur Trauernden verweisen sie auf die zentralen Momente im Leben. Kuratorin und Ethnologin Mag. Irene Steiner hat über Jahre eine grosse Vielfalt an Objekten zusammengetragen, die einen tiefen Einblick in unser kulturell reiches Erbe an ländlicher Tradition und die damit verbundenen Gepflogenheiten und Vorstellungen ermöglichen.

Die Liechtensteiner Trachten, präsentiert von der Liechtensteinischen Trachtenvereinigung, eröffnen den Rundgang. Zahlreiche Braut- und Festtrachten und viele sehr opulente und seltene Schmuckobjekte aus dem 19. Jahrhundert, davon auch einige Schmuckstücke aus Schweizer Regionen, zeugen von Kreativität, Sorgfalt und dem beeindruckenden handwerklichen Geschick unserer Vorfahren. Jedes Stück zeigt die Einzigartigkeit seiner Zeit, seiner Heimat und seiner Trägerin.

**Liechtensteinische Trachtenvereinigung (www.trachten.li)**

Landesmuseum Liechtenstein, Städtle 43, 9490 Vaduz

www.landmuseum.li

Öffnungszeiten: Täglich 10 - 17 Uhr,
Mittwoch 10 - 20 Uhr,
Montag geschlossen

Der Katalog zur Ausstellung ist für CHF 15.- im Landesmuseum erhältlich (196 Seiten, dt./engl.).

Beiträge zur Ausstellung finden sich auf YouTube.

Des traditions vivantes en images : #tradifri

Le projet « Traditions vivantes en images », plus connu sous le nom de #tradifri sur les réseaux sociaux, est une démarche élaborée par le Musée Gruérien et le service de la culture du canton de Fribourg dans le cadre de l'initiative « Diversité culturelle dans les régions » de la fondation Pro Helvetia. Son but principal s'efforce d'apporter un regard actuel sur les traditions fribourgeoises.

Durant quatre ans, de 2016 à 2019, le projet récolte de nombreuses photographies ou vidéos que les porteurs de traditions partagent sur internet. Cette collection d'images d'amateurs montre un large panorama de représentations des traditions telles qu'elles sont vécues aujourd'hui - comment sont-elles pratiquées, par qui et qu'est-ce que les porteurs choisissent de diffuser.



Les merveilles sont préparées en étirant la pâte sur le genou couvert d'un linge. Fasnachtschüechli oder Chneublätz werden hier noch übers tuchbedeckte Knie geformt.

Si certaines traditions, sans doute plus photogéniques, sont davantage représentées par cette action bottom-up, #tradifri a malgré tout permis de découvrir des pratiques culturelles peu ou moins connues de plusieurs districts. Le résultat final met en lumière l'importance du bénévolat en dévoilant les coulisses des événements. L'accessibilité des images offre une connaissance patrimoniale du canton plus approfondie, proche de la réalité des acteurs et des spectateurs, de la manière dont ils vivent les traditions vivantes. Cette meilleure représentation du sujet est également un moyen pour les non-initiés de prendre part plus facilement aux manifestations relevant ainsi une volonté inclusive de #tradifri.

Lebendige Traditionen in Bildern: #tradifri

Das Projekt « Lebendige Traditionen in Bildern », besser bekannt als #tradifri in sozialen Netzwerken, ist ein vom Musée Gruérien und dem Kulturdepartement des Kantons Freiburg im Rahmen der Initiative « Kulturelle Vielfalt in den Regionen » von Pro Helvetia entwickeltes Projekt. Sein Hauptziel ist es, einen zeitgenössischen Einblick in die Traditionen Freiburgs zu geben.

Über vier Jahre, von 2016 bis 2019, hat das Projekt zahlreiche Fotos und Videos von den Traditionsträgern gesammelt, die im Internet geteilt werden können. Diese Sammlung von Amateuraufnahmen zeigt ein breites Panorama an Darstellungen von Traditionen, wie sie heute gelebt werden - wie sie praktiziert werden, von wem und was die Traditionsträger verbreiten wollen.

Auch wenn einige Traditionen, da sie vielleicht fotogener sind, durch diese „von-unten-nach-oben-Aktion“ besser vertreten sind, hat es #tradifri dennoch ermöglicht, in einigen Gegenden weniger bekannte kulturelle Praktiken zu entdecken. Das Endergebnis unterstreicht die Bedeutung der Freiwilligenarbeit, indem es den Blick hinter die Kulissen der Ereignisse ermöglicht. Die leichte Zugänglichkeit der Bilder bietet eine vertiefte Einsicht in das kantonale Erbe, die nah an der Realität der Akteure und Zuschauer ist und zeigt, wie diese lebendigen Traditionen leben. Diese Darstellung des Themas macht es auch Uneingeweihten leicht, sich an den Veranstaltungen zu beteiligen, was den inklusiven Ansatz von #tradifri unterstreicht.

Der zweite Teil von #tradifri wurde mit der Teilnahme von dreizehn Freiburger Berufsfotografen und Studenten einer Multimedia-Schule (LAB eikon, Freiburg) durchgeführt. Ihr distanzierter Blick und die manchmal schrägen oder gewagten Blickwinkel, die sie wählten, definieren Traditionen in einem zeitgenössischen Kontext. Diese neun Ausstellungen, die in den verschiedenen Kulturinstitutionen der Stadt Fribourg eingerichtet wurden, präsentierten eine moderne Beschreibung des Karren-



Tatouage illustrant les décorations de la désalpe. Die Tätowierungen zeigen Motive des Alpabzugs.



Shqipe est la première femme taviilonneuse du district de la Gruyère. Shqipe ist die erste weibliche Schindelmacherin im Bezirk Gruyère.

Le deuxième volet de #tradifri a été réalisé avec la participation de treize photographes professionnels fribourgeois ainsi que les élèves d'une école de multimédias (LAB eikon, Fribourg). Leur regard plus distancé et les angles parfois décalés ou impertinents qu'ils ont choisis définissent les traditions dans un contexte contemporain. Ces neuf expositions installées dans les différentes institutions culturelles fribourgeoises présentaient une iconographie renouvelée de la Course des charrettes de Charmey, de la Solennité à Morat, de la fabrication des Brätzele singinois, de la Saint-Nicolas dans les villages et bien d'autres encore.

Texte : Mélanie Rouiller •



La photographe Corinne Aeberhard s'est intéressée à la messe de la Saint-Antoine en pleine forêt de Brünisried. Fotografin Corinne Aeberhard interessierte sich für die Saint-Antoine-Messe mitten im Brünisriederwald.



Le photographe Charly Rappo s'est glissé dans la foule des jeunes participants de la Solennité de Morat. Fotograf Charly Rappo mischte sich bei der Murtner Solennität unter die jungen Teilnehmer.

Costums ed usits 3/2020



Les girons des musiques sont l'occasion de grandes fêtes villageoises. Bezirksmusikfeste sind grosse festliche Dorfanlässe.

rennens von Charmey, der Murtner Solennität, der Entstehung der Seisler Brätzele, des Nikolaustages in den Dörfern und vieler anderer.

Text: Mélanie Rouiller •



Le photographe Christophe Maradan a réalisé des tirages au collodion humide de grand format de la course des charrettes de Charmey. Fotograf Christophe Maradan hat vom Karrenrennen in Charmey grossformatige Abzüge in nassem Kollodiumverfahren gemacht.

Wir stellen vor: Die Trachten- und Materialkommission

Sissi Sturzenegger-Wyss ist die dynamische Präsidentin der Trachten- und Materialkommission (TMK) der STV. Nach acht Jahren Mitarbeit in der TMK übernahm die Schneiderin und Fachlehrerin TTG (technisches und textiles Gestalten, früher Handarbeit) 2019 das Präsidium der Kommission. Sie ist es gewohnt, Verantwortung zu übernehmen, strukturell zu denken und dabei einen guten Teamgeist zu fördern. Die konkreten Aufgaben wie Protokollführung, Budget, Tagungen, Berichterstattung im TuB, Ausstellung Ballenberg oder die Aktualisierung der Material-Bezugsliste wurden auf die verschiedenen Kommissionsmitglieder verteilt. «Ich weiss, dass ich nicht alleine bin und meine Mitglieder hinter mir stehen. Jedes einzelne hilft, wo es kann.»

Die Geschichte scheint sich auch innerhalb der STV zu wiederholen. So kümmerte sich schon, bevor es die TMK gab, eine «Schuhkommission» um die Findung eines idealen Trachtenschuhs. Dieses Thema beschäftigt die TMK auch heute noch! Auch für andere gesamtschweizerische Trachtenfragen steht diese Fachkommission, deren Mitglieder alle Regionen der Schweiz vertreten, der Geschäftsleitung beratend zur Seite. Meistens setzen sie ihren Rat auch gleich selbst in einem konkreten Projekt um. So geht es immer wieder um Schnittanpassungen, Trachtenpflege, Sticken und – wie nächstes Jahr geplant – Haarflechten. Eine ständige Aufgabe im weitgefassten Arbeitsumfeld der TMK ist die fachtechnische

Aufsicht über die Trachtenausstellung der STV am Ballenberg. Rund ums Thema Stoffbeschaffung und Verarbeitungstechniken ist das jährliche Treffen der kantonalen Beraterinnen sehr wichtig. Die TMK bietet auch einen Auskunftsdienst für Fragen, welche aus allen Richtungen an die STV gestellt werden.

Das erste Präsidialjahr von Sissi Sturzenegger war äusserst anspruchsvoll. Für die Präsentation der STV am Marché-Concours mussten Ausstellungsstücke beschafft werden. Die Sonderschau an der OLMA 2019 stellte für die gesamte Kommission eine grosse Herausforderung dar. Zu den administrativen Aufgaben rund um Auf- und Abbau der Ausstellung, der Verantwortung gegenüber den

Leihgeberinnen und der Organisation der Überwachung gesellten sich wichtige gestalterische Fragen: das korrekte Ausstellen der Exponate sowie die Auswahl und Koordination der anwesenden VolkskünstlerInnen. Das gelungene Werk überzeugte nicht nur Bundesrat Alain Berset, sondern auch die Verantwortlichen der OLMA und Tausende BesucherInnen aus dem In- und Ausland.

Die Reorganisation der STV beschäftigt auch die TMK. An einer zweitägigen Retraite hat die Kommission zusammen mit Gästen auf kreative Art ihre Ziele für die kommenden Jahre geschärft.

Die Aus- und Weiterbildung von Bekleidungsgehaltern ist eines der zentralen Themen. Neu ist die STV Mitglied der IBBG (Interessengemeinschaft Berufsbildung Bekleidungsgehaltern). An der Höheren Fachprüfung soll schon bald ein Modul zum Thema Tracht angeboten werden. Allerdings variieren die Ausbildungen zur Trachtenschneiderin, in den verschiedenen Kantonen sehr. Was allen fehlt ist ein EFZ-Abschluss, der die Ausbildung auch für Junge attraktiv macht. Da die Ausbildungshoheit bei den Kantonalverbänden liegt, wird es noch viel Engagement brauchen, um eine gute Lösung umsetzen zu können.

Ein wichtiges Thema ist sicher die Präsenz der Tracht im gesellschaftlichen Bewusstsein. Das Eidgenössische Trachtenfest 2023 in Zürich ist dafür eine ausgezeichnete Plattform: eine wochenlange Schaufensteraktion, eine Ausstellung im Landesmuseum sowie eine durchs Festgelände wandernde Trachtenshow mit Zürcher Trachten sind bereits in Planung.

Für das 100-Jahr-Jubiläum der STV 2026 sollte ein aktuelles schweizerisches Trachtenbuch ein würdiges Geburtstagsgeschenk sein. Wir freuen uns darauf!

Nina Schmid-Kunz nach Angaben von Sissi Sturzenegger-Wyss •



Fortbildungskurse und jährliche Treffen der kantonalen Beraterinnen sind ebenso wichtig wie beliebt. Les cours de formation continue et les réunions annuelles des conseillères et conseillers sont aussi importants que populaires

Nous vous présentons : La commission du matériel et des costumes

Sissi Sturzenegger-Wyss est la dynamique présidente de la Commission du matériel et des costumes (CMC) de la FNCS. Après huit ans de collaboration au sein de la CMC, la couturière de métier et enseignante des matières (conception technique et textile, anciennement travail manuel) a pris la présidence de la commission en 2019. Elle a l'habitude de prendre des responsabilités, de penser de manière structurée et d'encourager un bon esprit d'équipe. Les tâches spécifiques telles que la rédaction des procès-verbaux, le budget, les réunions, la rédaction de rapports pour la revue fédérative «C&C», l'exposition du Ballenberg ou la mise à jour de la liste de référence du matériel ont été réparties entre les différents membres de la commission. « Je sais que je ne suis pas seule et que mes membres sont derrière moi. Chacun aide là où il le peut.»

L'histoire semble se répéter même au sein de la FNCS. Avant même que la CMC n'existe, une «commission de la chaussure» était chargée de trouver la chaussure idéale pour le costume. Ce sujet occupe encore la CMC aujourd'hui!

Cette commission d'experts, dont les membres représentent toutes les régions de Suisse, conseille également le comité-directeur sur d'autres questions relatives aux costumes. Dans la plupart des cas, ils mettent également en œuvre eux-mêmes leurs recommandations dans le cadre d'un projet concret. Par exemple, ils s'occupent souvent de l'ajustement des patrons, de l'entretien des costumes, de la broderie et - comme prévu l'année prochaine - du tressage des cheveux. Une tâche constante dans le vaste contexte de travail de la CMC est la supervision technique de l'exposition de costumes traditionnels de la FNCS au Ballenberg. La première année de la présidence de Sissi Sturzenegger a été extrêmement astreignante. Il a fallu se procurer des pièces d'exposition pour la présentation de la FNCS au Marché-Concours. L'exposition spéciale dans le cadre de l'OLMA 2019 a été un grand défi pour toute la commission. Outre les tâches administratives liées au montage et au démontage de l'exposition, la responsabilité envers les différents prêteurs et l'organisation de la supervision, il y avait également des questions importantes de conception: l'exposition correcte des objets exposés et la sélection et la coordination des artistes de la scène populaire présents. Le travail couronné de succès a convaincu non seulement le conseiller

fédéral Alain Berset, mais aussi les responsables de l'OLMA et des milliers de visiteurs de Suisse et de l'étranger.

La réunion annuelle des conseillers cantonaux est très importante pour l'acquisition de tissus et de techniques de production. La CMC fournit en outre un service d'information pour les questions adressées à la FNCS de toutes parts.

La réorganisation de la FNCS occupe également la CMC. Au cours d'une retraite de deux jours, la commission, avec des invités, a affiné ses objectifs pour les années à venir de manière créative.

La formation et la formation continue des créateurs de vêtements est l'un des thèmes centraux. La FNCS est désormais membre de l'IBBG (Groupe d'intérêt pour la formation professionnelle des designers de vêtements).

Un module sur le costume traditionnel devrait bientôt être proposé lors de l'examen professionnel supérieur. Cependant, les formations de tailleur ou tailleuses de costumes varient beaucoup d'un canton à l'autre. Ce qui leur manque à tous, c'est un brevet fédéral qui rende la formation attrayante pour les jeunes. Comme la souveraineté en matière de formation relève des fédérations cantonales, il faudra beaucoup d'engagement pour mettre en œuvre une bonne solution.



Die Trachten- und Materialkommission erbrachte eine Topleistung im Dienste der Sonderschau an der OLMA 2019. La commission des costumes et du matériel a fourni une prestation de haut niveau dans le cadre de l'exposition spéciale à OLMA 2019.

Une question importante est certainement la présence du costume traditionnel dans la conscience sociale. La Fête fédérale du costume de 2023 à Zurich est une excellente plateforme pour cela: une campagne de vitrines d'une semaine, une exposition au Musée national et un spectacle de costumes traditionnels zurichois qui se promènera sur le site du festival sont déjà prévus. Pour le centenaire de la FNCS de 2026, un nouveau livre sur les costumes traditionnels suisses devrait être un cadeau d'anniversaire digne de ce nom. Nous nous en réjouissons!

Nina Schmid-Kunz selon les propos de Sissi Sturzenegger-Wyss •

Verkaufen – A vendre

Bernertracht

Gr. 46, mit versch. Zubehör, ohne Schmuck, mit Gölle, Trachtenhaube und Schürzen. Preis nach Absprache. Auskunft Tel. 052 319 24 63.

Berner Sonntagstracht mit Silber

Gr. 42/44. Preis Franken 1'000.00. Auskunft Tel. 033 654 88 27 oder 079 818 50 68.

Landfrauentracht

neuwertig, grau. Gr. 42/44. Preis Franken 400.00. Auskunft Tel. 033 654 88 27 oder 079 818 50 68.

Bündner Werktagstracht

rot, Gr. 42, Preis Franken 200.00 (Preis verhandelbar).

Bündner Sonntagstracht

blau, Gr. 42, Preis Franken 300.00 (Preis verhandelbar).

Bezugsquellen – Costumes et accessoires

Geissbühler Schmuck GmbH

Spitalgasse 10, 4900 Langenthal
Trachtenschmuck für die ganze Schweiz, Reinigungen, Reperaturen, Auswahlen.
An der BEA und der OLMA stellen wir aus und zeigen unser Handwerk.
Öffnungszeiten:
Mo–Fr 8.30–12.00/13.30–18.00 oder nach Absprache.
Tel. 062 544 67 72
Mail: info@filigry.com
Webshop: www.filigry.com

Schneiderei zum Mutz,

Herrentrachten. 3506 Grossehöchstetten, Tel. 031 711 02 36.
www.trachtenschneiderei.ch

Trachten-Atelier Ruth Frieden,

Hardern 22, 3250 Lyss, Berner Trachten nach Mass und Änderungen. Fachkundige Beratung.
Tel. 032 384 79 31

Trachten-Atelier M. Buser,

Neuweilerstrasse 60, 4054 Basel, Tel. 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen.
Verkauf von Basler Werktagstrachten-Stoff, Trachtenschuhe und Trachtenschuhschnallen, Kniesocken und Strumpfhosen.
www.couture-marianne.ch

Rund um d' Tracht

Anna Erni-Lichtin, Ruswilstr. 1, 6016 Hellbühl, 041 495 28 58
Verkauf von Trachtenzubehör, sticken von Latz und Kutteli, röhren von Festtagskrägli, Trachtenbörse (Kt. LU)
Di/Mi/Fr 14.00–18.00 Uhr, Sa 9.00–11.30 Uhr
info@rund-um-dtracht.ch
www.rund-um-dtracht.ch

Trachtenbörse & Atelier

Neuanfertigungen Damen & Herren, Änderungen, Occasionen. Dipl. Trachtenschneiderinnen A. & C. Wittwer, Bernstr. 42, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27, www.trachten-boerse.ch

«Nähatelier» Cäcilia Duss,

Apperechfeld 13, 5015 Erlinsbach SO, Tel. 062 844 28 86. Solothurner Frauentrachten nach Mass und Änderungen. Trachten aus zweiter Hand unter www.naehschneidtra.ch

Trachtenatelier Helene Wyssen,

Obermatt 78, 3036 Detligen, Tel. 031 825 62 01, E-Mail: trachtenatelier@ewanet.ch
www.trachtenatelier.ch, Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör.

Atelier Büttiker AG,

Dorfstrasse 8, 6264 Pfaffnau, Wir fertigen Männertrachten aller Art, Folkloreblusen, Samt-Mutzen, Gilets, Hüte, Hemden, nach Ihren spez. Wünschen und Massen.
Tel. 062 754 12 64, www.buettiker.ch

Atelier Beat Kobel-Tüscher,

Dorfstrasse 18, 3054 Schüpfen, Tel. 031 879 01 53 – Diverse Schweizer Trachten nach Mass, fachkundige Beratung.

Trachtenatelier Nelly Fuhrer,

5036 Oberentfelden, Uerkeweg 5, Tel. 062 723 44 09, nelly.fuhrer@gmail.com – Beratung, Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Gilet für Herren (Kant. Aargau). Stoffe und alles Zubehör.

Heimatwerk und Handweberei Zürcher Oberland,

Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma, Tel. 052 386 11 60, www.vohand.ch
Trachtenbörse, Trachtenschneiderei, Fachgeschäft für Trachtenartikel und Stoffe.

Ausserrhoder Trachtenstube,

9053 Teufen AR, Monika Schmalbach, Hauptstrasse 39, Tel. 079 156 90 05, E-Mail: trachtenstube@bluewin.ch
Trachtenstoffe und Zubehör für alle Ausserrhoder Frauen- und Männertrachten. Fertigprodukte: Schuhe, Ladenhosen, Hemden, Plüschlischer, Kragen, Taschen, Schale, Fischus, Strumpfhosen, Socken etc.

Stroh-Atelier Sense-Oberland,

1718 Rechthalten. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, Auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechterei. Öffnungszeiten: Mo und Do 13.00–16.00 Uhr. Führungen nach Absprache.
Tel./Fax 026 418 26 61
E-Mail: strohatelier@bluewin.ch
Homepage: www.strohatelier.ch

Erich Wenk, Silberschmiede,

9042 Speicher, Buchenstr. 42, Telefon 071 344 24 29, info@appenzeller-schmuck.ch, www.appenzeller-schmuck.ch.
Trachtenschmuck, Filigranschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel, Silberhandwerk, Alpfahrtringe.

Atelier Balmer GmbH,

6331 Hünenberg, Tel. 041 780 16 72 kontakt@atelierbalmer.ch
– Trachtenzubehör und Stoffe für Zuger Trachten.
– Massanfertigungen von Zuger und Luzerner Trachten

Niederhauser, 4950 Huttwil,

Marktgasse 7, Tel. 062 962 22 40 www.niederhauser-mode.ch
Berner Trachten nach Mass, Änderung und Zubehör.

Trachtenschmuck ateliergeissbuehler gmbh,

ein Name mit Tradition und Erfahrung, für Filigran- und Trachtenschmuck der ganzen Schweiz. Laden/Atelier und Postadresse von Tavelweg 1, 3510 Konolfingen, Tel. 031 791 03 22
Di/Fr 8.30–12, 13.30–18.30h
Samstag 8.30–12, 13.30–16.00h
schmuck@ateliergeissbuehler.ch

Theater – Théâtre

Spielen Sie Theater?

Das Kursprogramm mit Kursen zu Spiel, Regie, Schminken usw. des **Zentralverbands Schweizer Volkstheater ZSV** finden Sie unter www.volkstheater.ch oder bei Evi Rölli zsv@volkstheater.ch 052 347 20 90

Gesucht – on recherche

Heimatwerk Hefte gesucht

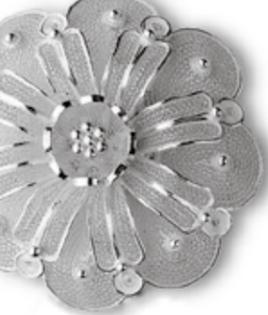
Das Heimatwerk Zürcher Oberland vervollständigt sein Archiv über Trachten und Kunsthandwerk. Es sucht daher dringend Hefte der Schriftenreihe „Heimatwerk“ von 1936 bis 1958, oder auch weitere Trouvaillen zu diesem Thema, die vielleicht noch auf Ihrem Dachboden lagern. Es dankt für Ihre Spenden und die Kontaktnahme unter Tel. 052 386 11 60 oder info@htwerk.ch. Der Transport bzw. die Abholung können vom Heimatwerk organisiert werden.

SCHULER
— MANUFAKTUR 6418 —

**Ihre Spezialisten für
Folklorebekleidung & Trachten aller Art.**

UNIFORMEN - TRACHTEN - MASSKONFEKTION
EINHEITSBEKLEIDUNGEN

6418 Rothenthurm - Tel. 041 839 89 89
info@manufaktur6418.ch - www.manufaktur6418.ch



ateliergeissbuehler.ch
Tradition und Moderne

**Setzen Sie
Glanzpunkte auf
das Kleid der Heimat**

ateliergeissbuehler - von Tavelweg 1 - 3510 Konolfingen - 031 791 03 22



Made Niederhauser

Mode macht Freude!

Ihr Spezialgeschäft für Bernertrachten nach Mass und Trachtenaccessoires.

Marktgasse 7, 4950 Huttwil
062 962 22 40
www.niederhauser-mode.ch



Wäfer
9657 Unterwasser

Telefon: 071 / 998 60 20

Original Toggenburger und Appenzeller Sennenschuhe
Leder- & Gummisohle

Weisch no...?

Bereits Polo Hofer sang in seinem Song «weisch no» von Rosen und Champagner und vergangenen Festen. Als Einstimmung auf das Eidgenössische Trachtenfest 2023 in Zürich sind wir auf der Suche nach Geschichten von vergangenen Eidgenössischen Trachtenfesten. Meldet Euch bei uns – wir suchen Fotos, Statements, Erinnerungen, Erfahrungsberichte, etc. Aus diesen werden wir auf der neuen Homepage des ETF 2023 eine Rubrik «weisch no...?» erstellen. Diese Berichte werden auch in den sozialen Medien geschaltet. Wir freuen uns bereits heute riesig auf das Fest in Zürich – lasst uns die vergangenen Feste nochmals Revue passieren!

Fotos und Texte bitte senden an: kommunikation@trachtenvereinigung.ch



Am Trachtenfest 1951 in Luzern. La fête des costumes en 1951 à Lucerne.

Tu te souviens...?

Pour se mettre dans l'ambiance de la Fête suisse du costume de 2023 à Zurich, nous recherchons des histoires d'anciennes fêtes suisses. Prenez contact avec nous - nous recherchons des photos, des témoignages, des souvenirs, des comptes rendus d'expériences, etc. A partir de là, nous allons créer une rubrique « tu te souviens... ? » sur la nouvelle page d'accueil de la FSC 2023. Ces reportages seront également publiés dans les médias sociaux. Nous nous réjouissons déjà beaucoup de la Fête suisse du costume de Zurich - faites nous revivre les précédentes fêtes!

Veillez envoyer les photos et les textes à : kommunikation@trachtenvereinigung.ch

La réorganisation de la FNCS

La période Corona a été pour beaucoup une période de réflexion personnelle, de réorientation, de grand nettoyage et finalement de renoncement. Comme s'il l'avait prévu, le comité central a lancé à l'automne 2017 une vaste réorganisation de notre Fédération nationale des costumes suisses. Le chapitre longtemps négligé de la cotisation a été clos lors de l'assemblée des délégués 2019. Même si la vie de la fédération a été paralysée du printemps jusqu'à une bonne partie de l'été 2020, le comité central (CC) a pu rattraper son retard lors de sa réunion de printemps du 13 juin à Zurich. Lors de cette réunion, d'autres jalons sur la voie de la réorganisation ont été définis.

La disparition de la revue associative «costumes&coutumes» (anciennement «Schweizerertracht» et «Heimatleben») restera probablement dans l'histoire de la FNCS comme l'étape la plus importante de ce processus. Les 92 ans de présence de la revue fédérative de la FNCS s'achèveront donc avec le prochain numéro de «costumes & coutumes» (20/4). Le passage à la communication numérique est certes un signe des temps, mais il nécessite de nombreux ajustements et des mesures de précaution en matière d'organisation. Afin de garantir que nos membres reçoivent des informations complètes, nous devons nous assurer qu'ils soient accessibles. Au moment de la décision, seuls 10 % des membres de la FNCS disposaient d'une adresse électronique. Depuis lors, les responsables cantonaux de la mutation ont accompli une tâche gigantesque pour collecter le plus grand nombre possible d'adresses électroniques. D'autre part, le nouveau responsable de la communication et le bureau de la FNCS ont pour tâche de mettre en place un système d'information fonctionnel d'ici le début de 2021.

Une autre étape de la réorganisation est la refonte de la gestion (comité-directeur), une mesure qui doit être mise en œuvre lors de l'assemblée des délégués de 2021 par le biais d'une modification des statuts. Après avoir déjà réduit le nombre de régions (non statutaire, mais purement sur le plan organisationnel des cantons) de 7 à 4, le comité central, après d'intenses discussions, s'est prononcé en faveur d'un comité-directeur réduit avec une répartition claire des responsabilités. Les membres du comité-directeur s'occupent désormais des départements suivants: présidence, personnel/finances, communication, programme/commissions spécialisées et des manifestations. Le comité-directeur a répondu à la question justifiée de savoir si l'échange d'informations entre le comité-directeur et les régions pouvait encore être garanti avec ce système, par un plan prévoyant des visites régulières des représentants régionaux et des présidents de commission aux réunions du comité-directeur.

Enfin, en 2020, une autre institution qui a extrêmement bien servi la FNCS et de nombreuses fédérations cantonales pendant de nombreuses années disparaîtra: le magasin de la FNCS. Notre membre d'honneur Werner Vogel (souvent avec toute sa famille élargie) a répondu à des demandes de toute la Suisse et même de l'étranger

Die Reorganisation der STV

Die Corona-Zeit war für viele eine Periode der persönlichen Einkehr, der Neuorientierung, des Aufräumens, und schliesslich des Wegwerfens. Als ob er es vorausgesehen hätte, stiess der Zentralvorstand (ZV) im Herbst 2017 eine umfassende Reorganisation unserer Schweizerischen Trachtenvereinigung an. Das lange vernachlässigte Kapitel des Mitgliederbeitrags wurde an der DV 2019 geschlossen. Auch wenn das Vereinsleben vom Frühjahr bis weit in den Sommer 2020 stillstand, konnte der ZV seine Frühlingsitzung am 13. Juni in Zürich nachholen. An dieser Zusammenkunft wurden weitere Meilensteine auf dem eingeschlagenen Weg der Reorganisation definiert.

Als wichtigster Schritt dürfte dabei die Einstellung der Verbandszeitschrift «Tracht und Brauch» (früher «Schweizerertracht» und «Heimatleben») in die STV-Geschichte eingehen. Die 92-jährige Präsenz einer STV-Zeitschrift wird also mit dem nächsten Tracht und Brauch (20/4) zu Ende gehen. Die Hinwendung zur digitalen Kommunikation ist sicher ein Zeichen der Zeit, bedingt aber vielerlei Anpassungen und organisatorische Vorkehrungen. Um eine umfassende Information unserer Mitglieder sicher zu stellen, muss dafür gesorgt werden, dass diese für uns erreichbar sind. Zum Zeitpunkt des Entscheids war nur von 10% der Mitglieder die Mailadresse bekannt. Die kantonalen Mutationsführer haben seither eine Herkulesarbeit geleistet, um möglichst viele Mailadressen zu erfassen. Andererseits haben die neuen Kommunikationsverantwortlichen der STV und die STV-Geschäftsstelle die Aufgabe, auf Jahresbeginn 2021 ein funktionierendes Informationssystem zu etablieren.

Ein weiterer Reorganisationsschritt ist die Umgestaltung der Geschäftsleitung (GL), eine Massnahme, welche an der DV 2021 mittels Statutenanpassung nachvollzogen werden muss. Nachdem der ZV die Zahl der Regionen (nicht statutarische, sondern rein organisatorische Einteilung der Kantone) bereits früher von 7 auf 4 verkleinert hat, sprach er sich nach intensiver Diskussion für eine verkleinerte Geschäftsleitung mit klarer Aufgabenverteilung aus. Die GL-Mitglieder betreuen neu die Ressorts Präsidium, Personal/Finanzen, Kommunikation, Programm/Fachkommissionen, Veranstaltungen. Die berechnete Frage, ob mit diesem System der Informationsaustausch zwischen GL und Regionen noch gewährleistet werden kann, beantwortete die GL mit einem Plan, nach dem regelmässige Besuche von Regionenvertretungen und Kommissionspräsidien an den GL-Sitzungen vorgesehen sind.

Schliesslich verschwindet mit dem Jahr 2020 eine weitere Institution, welche der STV aber auch vielen Kantonalverbänden jahrelang einen hervorragenden Dienst erwiesen hat: der STV-Laden. Unser Ehrenmitglied Werner Vogel hat (oft zusammen mit seiner gesamten Grossfamilie) Wünsche aus der ganzen Schweiz, ja auch aus dem Ausland entsprochen und mit dem STV-Laden an unzähligen Veranstaltungen von Trachtenleuten Präsenz gezeigt. Auch die Neuorganisation des Ladens ist ein Ergebnis der

et avec la boutique de la FNCS a montré sa présence à d'innombrables manifestations touchant les costumes. La réorganisation du magasin est également le résultat de la vague de numérisation. La FNCS aimerait profiter de cette occasion pour remercier Werner Vogel et sa famille pour leurs années de bonne gestion du magasin de la FNCS. Vous pouvez lire comment le magasin va poursuivre sa tâche dans la revue fédérative «costumes&coutumes»20/4.

Johannes Schmid-Kunz, administrateur de la FNCS •

Le corona nous incite à trouver des alternatives

Il est bien connu que le moratoire provoqué par le corona oblige également le système associatif à rechercher des formes d'action alternatives. Notre commission de la danse populaire, par exemple, n'a pas rejoint le statu quo. Elle a immédiatement introduit des formes alternatives de réunion. Par exemple, une réunion d'une journée entière a été menée via «Zoom» - ce qui signifie à la fois: pas de temps de trajet et pas de frais de location de salles de réunion, de repas, de déplacement. Les groupes de travail du CO de la Fête nationale du costume de 2023 à Zurich, le groupe de travail de la semaine des coutumes de Fiesch 2021 et même certaines commissions cantonales se sont déjà convertis à la formule des réunions numériques. La Fédération nationale des costumes suisses est elle aussi manifestement arrivée dans la nouvelle réalité. Néanmoins, nous nous réjouissons particulièrement lorsque nous pouvons nous rencontrer personnellement!

Digitalisierungswelle. Die STV dankt Werner Vogel und seiner Familie bereits an dieser Stelle für das jahrelange umsichtige Führen des STV-Ladens ganz herzlich. Wie es mit dem Laden weitergeht, lesen Sie im Tracht und Brauch 20/4.

Johannes Schmid-Kunz, Geschäftsführer STV •

Corona motiviert zu Alternativen

Es ist hinlänglich bekannt, dass der Corona-Stillstand auch das Vereinswesen zur Suche nach alternativen Handlungsformen zwingt. Unsere Volkstanzkommission hat sich beispielsweise nicht etwa dem Stillstand angeschlossen. Sie hat umgehend alternative Sitzungsformen eingeführt. So wurde eine gesamte Tagessitzung über «Zoom» durchgeführt – dies heisst gleichzeitig: keine Reisezeit sowie keine Kosten für Miete Sitzungszimmer, Verpflegung, Reise. Bereits haben Arbeitsgruppen des OK Trachtenfest Zürich 2023, die Arbeitsgruppe Fiesch 2021 und sogar schon einzelne Kantonalvorstände auf digitale Sitzungsformen umgestellt. Auch die Trachtenvereinigung ist offensichtlich in der neuen Wirklichkeit angekommen. Trotzdem freuen wir uns besonders, wenn wir einander persönlich treffen können!



Tag der Tracht 2020

Journée du costume 2020



Einladung zum Singwochenende der STV im Kurszentrum Artos in Interlaken 7./8. November 2020

Das Singwochenende von Interlaken bietet Sängerinnen und Sängern wiederum Gelegenheit Gleichgesinnte zu treffen, gemeinsam zu singen, neue Lieder zu entdecken und die Geselligkeit in entspannter Atmosphäre zu pflegen. In verschiedenen Workshops üben Sie unter der Leitung von engagierten Chorleiterinnen und Chorleitern einstimmig oder mehrstimmig Volkslieder, Fremdländisches, Fröhliches und Besinnliches. Im musikalischen Grundkurs werden leicht verständlich Notenwerte, Taktarten und Rhythmus sowie vieles mehr vermittelt. Ob nun interessierte Anfänger oder Fortgeschrittene, alle erhalten auch zahlreiche Anregungen rund ums Dirigieren.

Die VLK lädt Sie ganz herzlich zu diesem musikalischen «Wellnesswochenende» ein und freut sich auf alle, die Spass und Lust am Singen haben. Das Kurszentrum Artos wird Sie gerne im gewohnten Rahmen verwöhnen.

Die VLK verfolgt die Entwicklung der Corona-Situation und passt gegebenenfalls das Kursprogramm an. Die geltenden Schutz- und Hygienemassnahmen sind während des Singwochenendes sichergestellt. Natürlich zählen wir auch auf die Eigenverantwortung der Teilnehmenden.

Programm

Samstag

14.00 Uhr	Begrüssung
14.15 Uhr	Gemischter Chor alle
15.10 Uhr	Workshops nach Wahl inkl. Pause
17.40 Uhr	Gemischter Chor alle
18.15 Uhr	Abendessen
20.00 Uhr	Konzert
21.15 Uhr	Offenes Singen

Sonntag

08.30 Uhr	Einsingen
09.00 Uhr	Mitgestaltung des Gottesdienstes
10.15 Uhr	Workshops Fortsetzung
11.30 Uhr	Infos der VLK
12.15 Uhr	Mittagessen
13.45 Uhr	Workshops Fortsetzung
15.15 Uhr	Präsentationen aus den Workshops
16.00 Uhr	Schluss

SingleiterInnen

Mitglieder der Volksliedkommission aus verschiedenen Regionen der Schweiz. Gast: Frau Helene Haegi, Eglisau

Themen der Workshops

- Trouvaillen aus der digitalen Volksliedersammlung
- Voci in Canto
- Atem, Stimm- und Klangbildung, Klangraum
- Fröhlich soll es klingen

Invitation au week-end de chant de la FNCS au centre de cours Artos à Interlaken les 7 et 8 novembre 2020

Le week-end du chant d'Interlaken offre aux chanteurs et chanteuses une autre occasion de rencontrer des personnes partageant les mêmes idées, de chanter ensemble, de découvrir de nouveaux chants et de se retrouver dans une atmosphère détendue. Lors de différents ateliers, sous la direction de chefs de chœur compétents, vous pratiquerez des chants populaires, des chants étrangers, joyeux et contemplatifs à l'unisson ou à plusieurs voix. Dans le cours de bases musicales, vous apprendrez de façon compréhensible la valeur des notes, les différentes cadences et rythmes et bien d'autres. Que vous soyez des intéressés débutants ou avancés, vous recevrez de nombreux conseils en matière de direction.

La CCP vous invite cordialement à ce «week-end de bien-être» musical et attend avec impatience tous ceux et celles qui aiment chanter. Le centre de cours Artos se fera un plaisir de vous dorloter dans le cadre habituel.

La CCP suit l'évolution de la situation du corona et adaptera le programme des cours si nécessaire. Les mesures de protection et d'hygiène applicables sont assurées pendant le week-end de chant. Bien entendu, nous comptons aussi sur la responsabilité personnelle des participants et participantes

Programme

Samedi

14h00	Salutations
14h15	Choeur mixte d'ensemble
15h10	Ateliers au choix y compris pause
17h40	Choeur mixte d'ensemble
18h15	Repas du soir
20h00	Concert
21h15	Chant pour tous

Dimanche

08h30	Mise en voix
09h00	Participation au culte
10h15	Poursuite des ateliers
11h30	Informations de la CCP
12h15	Repas de midi
13h45	Poursuite des ateliers
15h15	Présentations des ateliers
16h00	Fin

Directeurs et directrices de chœur

Membres de la commission de chant populaire de toutes les régions de Suisse. Hôte: Madame Helene Haegi, Eglisau

Thèmes des ateliers

- Trouvaillen tirées de la compilation de chants populaires
- Voci in Canto
- Respiration, mise en voix, espace sonore
- Il faut que cela sonne joyeusement

Die Liederbörse findet dieses Jahr nicht statt.

Samstagabend

Der Chor Coro Voce del Brenno unter der Leitung von Claudio Sartore bringt mit seinen Liedern Tessiner Leidenschaft und Lebensfreude nach Interlaken.

Anschliessend gemeinsames offenes Singen und gemütliches Beisammensein.

Anmeldung

Unter www.trachtenvereinigung.ch können Sie sich online anmelden. Das Anmeldeformular kann auch telefonisch bei der Geschäftsstelle der STV, Telefonnummer 055 263 15 63, bestellt werden. Bitte aus organisatorischen Gründen einzeln anmelden.

Anmeldeschluss 20. September 2020. Bei zu später Anmeldung wird eine Gebühr von CHF 25.– verrechnet. Es gilt das Datum des Poststempels oder des Eingangsdatums der Online-Anmeldung. Die Rechnung für das Kursgeld ist bis zum 15. Oktober zu bezahlen. Die Teilnehmenden vom Themenmorgen erhalten bis Mitte Oktober separate Post.

Kursgeld für STV-Mitglieder CHF 75.–, für Nicht-STV-Mitglieder und zu Spätmeldende CHF 100.–. Bei Abmeldung gilt eine Annullierungsgebühr von CHF 20.–

Kursort

Kurszentrum Artos, Alpenstrasse 45, 3800 Interlaken, 033 828 88 44, www.artos.ch

Hotelkosten pro Person

Einzelzimmer	CHF 174.–
Doppelzimmer	CHF 149.–
Drei-/Vierbettzimmer	CHF 123.–

In diesen Preisen inbegriffen sind die Übernachtung mit Frühstück, zwei Hauptmahlzeiten sowie das Zvieribuffet am Samstag und Sonntag.

Mahlzeiten ohne Übernachtung: CHF 59.– (Zwei Hauptmahlzeiten, Zvieribuffet am Samstag).

Alle Kosten (inkl. Gebühr für Parkplatz CHF 4.–) sind am Singwochenende an der Artos-Rezeption direkt zu begleichen.

Bitte beachten Sie die Annullierungskosten des Kurszentrums Artos

Bis 10 Tage vor Kursbeginn werden vom Zentrum Artos 50 %, bei Nichterscheinen 100 % der Übernachtungskosten in Rechnung gestellt.

Mittagessen am Samstag

Wenn Sie bereits am Samstag das Mittagessen im Artos einnehmen möchten, kreuzen Sie diesen Wunsch bitte auf der Anmeldung an. Die Kosten von CHF 22.– sind vor Ort zu bezahlen.

La bourse aux chants n'a pas lieu cette année.

Samedi soir

Le samedi soir, la chorale «Coro Voce del Brenno», sous la direction de Claudio Sartore, apportera la passion et la joie de vivre du Tessin à Interlaken.

Chant ouvert à tous et convivialité seront au programme de fin de soirée.

Inscription

Vous pouvez vous inscrire en ligne à l'adresse suivante: www.trachtenvereinigung.ch. Le formulaire d'inscription peut également être commandé par téléphone auprès du secrétariat de la FNCS au numéro 055 263 15 63. Veuillez-vous inscrire individuellement pour des raisons d'organisation.

Date limite d'inscription 20 septembre 2020. En cas d'inscription tardive, un montant de CHF 25.– pour les frais vous sera facturé. La date du cachet de la poste ou la date de réception de l'inscription en ligne fait foi. La facture pour les frais de cours doit être réglée avant le 15 octobre. Les participants et participantes à la matinée à thème recevront un courrier séparé d'ici la mi-octobre.

Frais de cours pour les membres de la FNCS CHF 75.–, pour les non-membres de la FNCS et les retardataires CHF 100.–. Un montant de CHF 20.– sera facturé en cas d'annulation.

Lieu du cours

Centre de cours Artos, Alpenstrasse 45, 3800 Interlaken, 033 828 88 44, www.artos.ch

Frais d'hôtel par personne

Chambre individuelle	CHF 174.–
Chambre double	CHF 149.–
Chambre à trois et quatre lits	CHF 123.–

Ces prix comprennent la chambre et le petit-déjeuner, deux repas principaux et le buffet des quatre heures du samedi et du dimanche.

Repas sans nuitée: CHF 59.– (deux repas principaux, buffet des quatre heures le samedi).

Tous les frais (y compris les frais de parking de CHF 4.–) doivent être payés directement à la réception du centre Artos pendant le week-end de chant.

Veuillez prendre note des frais d'annulation du centre de cours Artos

Jusqu'à 10 jours avant le début du cours, 50% du prix devra être réglé, en cas de non présentation 100 % des frais d'hébergement seront facturés.

Repas du samedi midi

Si vous souhaitez prendre le repas de midi au centre de cours Artos le samedi, veuillez cocher ce souhait sur le formulaire d'inscription. Le montant pour le repas de CHF 22.– est à régler sur place.

Einladung zum Themenmorgen 2020 im Kurszentrum Artos in Interlaken.

Samstag 7. November, von 9.30 – 12.00 Uhr

Schwerpunkt: Tipps und Tricks für einen gelungenen Auftritt am Trachtenchorfest

Das Schweizerische Trachtenchorfest vom 18. – 20. Juni 2021 in Sursee rückt immer näher.

Vielleicht hat sich auch Ihr Chor angemeldet, um sich mit einem kurzen Auftritt vor einer Fachjury zu präsentieren. Die Chöre erhalten von den Experten konstruktive Rückmeldung für ihren musikalischen Vortrag und auf Wunsch eine Bewertung. Unser Chefexperte Patrick Secchiari wird an diesem Vormittag das neue Benotungssystem und die Beurteilungskriterien vorstellen und wertvolle Tipps für einen gelungenen Auftritt weitergeben.

Am besten verbinden Sie den Themenmorgen mit dem Singwochenende. Für diesen interessanten Vormittag können Sie sich mit dem Singwochenende-Anmeldeformular anmelden.

Kosten für STV-Mitglieder CHF 25.00, für Nicht-STV-Mitglieder CHF 50.00

Die TeilnehmerInnen erhalten die genauen Informationen zu dieser musikalischen Weiterbildung Mitte Oktober per Mail oder Post. Die VLK freut sich, wenn Sie mit dabei sind.

Invitation à la matinée thématique 2020 au centre de cours Artos à Interlaken

Samedi 7 novembre de 9.30 à 12.00 h

Focus : Trucs et astuces pour une prestation réussie lors de la Fête suisse des chorales en costume

La Fête suisse des chorales en costume qui se déroulera du 18 au 20 juin 2021 à Sursee s'approche à grands pas.

Peut-être que votre chorale s'est également inscrite pour faire une courte apparition devant un jury d'experts. Les chorales recevront des commentaires constructifs de la part des experts pour leur performance et, si souhaité, une évaluation.

Lors de cette matinée, notre chef expert, Patrick Secchiari, présentera le nouveau système de notation et les critères d'évaluation et donnera de précieux conseils pour une prestation réussie.

Il est possible de combiner la matinée à thème avec le week-end de chant. Vous pouvez vous inscrire pour cette intéressante matinée en utilisant le formulaire d'inscription du week-end de chant.

Coûts pour les membres de la FNCS CHF 25.00, pour les non-membres CHF 50.00.

Les participants recevront des informations détaillées sur cette offre de formation musicale continue à la mi-octobre par courrier ou par e-mail. La CCP se réjouit de vous accueillir à Interlaken.

Anmeldetalon / Formulaire d'inscription

- Anmeldung Themenmorgen 7. November 2020 / Inscription à la matinée de cours 7 novembre 2020
- Anmeldung Singwochenende 7./8. November 2020 / Inscription au week-end de chant 7/8 novembre 2020
- Anmeldung musikalischer Grundkurs / inscription au cours de bases musicales

Gruppe / Groupe _____ Kanton / Canton _____

Ich bin nicht Mitglied der STV / Je ne suis pas membre de la FNCS

Name / Nom _____ Vorname / Prénom _____

Strasse / Rue _____ PLZ, Ort / NPA, localité _____

Telefon Privat / Téléphone privé _____ Geschäft / Bureau _____

Bitte Zutreffendes ankreuzen / Veuillez marquer d'une croix ce qui convient :

Sopran / Soprano Alt / Alto Tenor / Ténor Bass / Basse Singleiter / Directeur de chorale

Teilnahme am musikalischen Grundkurs. Bitte gewünschte Workshops ankreuzen

Participation au cours de bases musicales, veuillez cocher ce qui convient

Notennamen / nom des notes Musik und Bewegung / Musique et mouvement Dirigieren, Chorleitung / direction

Einzelzimmer / Chambre simple Doppelzimmer / Chambre double Drei-/Vierbettzimmer / Chambre à 3-4 lits

Ich teile das Zimmer mit / Je partage la chambre avec _____

Mittagessen Samstagmittag erwünscht / Repas de samedi à midi désiré

Vegetarische Mahlzeiten erwünscht / Repas végétariens sont désirés

Ort und Datum / Lieu et date _____ Unterschrift / Signature _____

Einsenden bis am **20. September 2020** an

Schweizerische Trachtenvereinigung,
Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon
info@trachtenvereinigung.ch, www.trachtenvereinigung.ch

A envoyer jusqu'au **20 septembre 2020** à

Fédération nationale des costumes suisses
Rosswiesstrasse 29, case postale, 8608 Bubikon
info@costumes.ch / www.costumes.ch

Gesamtchorproben 2021

Am 18. - 20. Juni 2021 findet im schmucken Städtchen Sursee das Schweizerische Trachtenchorfest statt. Auch der Schweizerische Gesamtchor wird an diesem Fest teilnehmen und auf der offenen Bühne seine Lieder präsentieren. Um gut vorbereitet zu sein lädt die VLK alle Sängerninnen und Sänger zu zwei Tagesproben ein:

Samstag, 30. Januar 2021 in Zofingen und

Samstag, 29. Mai 2021 im Raum Sursee

Wir üben Lieder aus dem Grundprogramm. Fehlende Notenblätter werden am 1. Probetag abgegeben. Neue Chormitglieder sind herzlich willkommen. Damit der Auftritt in Sursee erfolgreich gelingen kann, bittet die VLK alle Sängerninnen und Sänger beide Tagesproben zu besuchen.

Erste Gesamtchorprobe 2021: Samstag, 30. Januar 2021, 9.30 – 16.00 Uhr, ref. Kirchgemeindehaus Zofingen, vis-à-vis Thutplatz (08.45 - 16.00 Uhr). Mitnehmen: Liedermappe!

Die Kosten des Mittagessens (Buffet, inkl. Getränke) von CHF 35.– pro Person gehen zulasten des Teilnehmers.

Die Informationen zur 2. Tagesprobe am 29. Mai 2021 und zur Teilnahme am Schweizerischen Trachtenchorfest in Sursee folgen in Zofingen. Der Anmeldetalon, die Lieder und die Beschreibung der Anreise sind auf der Homepage der STV aufgeschaltet. Die Unterlagen können auch telefonisch auf der Geschäftsstelle (Tel. 055 263 15 63) angefordert werden.

Anmeldeschluss: 8. Dezember 2020.

Wir freuen uns auf ein Wiedersehen, die VLK.

Répétitions de la chorale d'ensemble 2021

La Fête suisse des chorales en costume aura lieu du 18 au 20 juin 2021 dans la charmante petite ville de Sursee. La chorale suisse d'ensemble prendra également part à cet événement et présentera ses chants sur une scène ouverte. Afin de se préparer au mieux, la CCP invite tous les chanteurs et chanteuses à deux journées de répétition:

Samedi 30 janvier 2021 à Zofingue et

Samedi 29 mai 2021 dans la région de Sursee

Nous exercerons les chants du programme de base. Les partitions manquantes seront remises le premier jour de répétition. Nous serions très heureux d'accueillir de nouveaux membres pour la chorale. Afin de faire de la représentation à Sursee un succès, la CCP demande à tous les choristes d'assister aux deux journées de répétition.

La première répétition d'ensemble 2021: samedi 30 janvier 2021, 9h30 – 16h00, salle de la paroisse réformée de Zofingue, vis-à-vis de la Thutplatz (8h45 - 16h00). Prière d'amener: répertoire des chants! Les frais du repas de midi (buffet, boissons comprises) se monte à CHF 35.– par personne et sont à la charge des participant/es.

Les informations au sujet de la deuxième journée de répétition du 29 mai 2021 ainsi que de la participation à la Fête suisse des chorales en costume à Sursee suivront en temps voulu. Le formulaire d'inscription, les chants et la description des moyens d'accès sont disponibles sur la page d'accueil de la FNCS. Les documents peuvent également être demandés par téléphone au bureau (tél. 055 263 15 63).

Date d'inscription: 8 décembre 2020.

Nous nous réjouissons de vous retrouver, la CCP.

Johannes Wirth-Nebiker (1931 – 2020)

Mit Hannes Wirth verliess der letzte Volkstanzpionier der Schweiz die irdische Tanzbühne, ein begnadeter Volkstanzleiter und Organisator. In den 50-er Jahren übernahm er im Volkstanzkreis Zürich die Tanzleitung von der legendären Klara Stern. Seine Fähigkeiten blieben auch auf schweizerischer Ebene nicht unentdeckt und so war er bereits 1957 am ersten Schweizerischen Volkstanzfest in Vindonissa als stiller Helfer dabei. 1962 trat er in der Schweizerischen Trachtenvereinigung die Nachfolge von Louise Witzig an, die den Volkstanz in der Schweiz seit 1932 förderte.

Hannes Wirth machte den Volkstanz in der Schweiz zu einer nationalen Sache: Gesamtschweizerische Leiterkurse, zweisprachige Tanzbeschreibungen, Schallplattenproduktionen mit regionentypischen Musikformationen und schliesslich 1969 die erste Volkstanzwoche in Fiesch. Berühmt wurde er durch seine perfekt geplanten Polonaisen, ob an den Volkstanzbällen im Zürcher Kongresshaus, in der historischen Arena von Vindonissa, an den Trachtenfesten 1961 in der Mustermesse Basel und 1964 an der Expo Lausanne, am Unspunnenfest 1968 (für das er auch den «Züri Alewander» choreographierte) oder an seiner Abschiedsgala 1974 am Eidg. Trachtenfest auf dem Zürcher Münsterhof.

Sein unermüdlicher Einsatz für den Volkstanz in der Schweiz verdankte ihm die STV mit der Verleihung der Ehrenmitgliedschaft an der DV 1974 in Zürich. Wir Trachtenleute denken in grosser Dankbarkeit an Hannes Wirth!



September septembre 2020

25./26. Trachtengruppe Sachseln: 19.00 Uhr Türöffnung, 20.00 Uhr Programmbeginn. FR mit Schäferchörli Nord-West | Tanzmusik: Musikformation Peter & Peter. SA mit Chantal Häni | Tanzmusik: Schwyzerörgelquartett Habkern. Auskunft: www.trachten-sachseln.ch

Oktober octobre 2020

3.–10. Traditionelle Volkstanzwoche im Hotel Sport Klosterters mit Tänzen von Jolanda Morf-Pelli und aus den Regionen der Schweiz. Am Abend offenes Tanzen mit Tänz Quer dur d'Schwiiz. Auskunft und Anmeldeformulare unter: 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch

11. Trachtengruppe Thun: 13.30 Uhr, volkstümlicher Nachmittag Johanneskirche Thun mit der Jodlergruppe und der Musikkapelle Weltner. Kaffee bis gnueg und grosses Kuchenbuffet. Eintritt frei. Auskunft: ueli.jermann@gmx.ch

15. Trachtengruppe Bätterkinden: 10. Bätterkindener Tanzabend ist abgesagt.

17. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhoden: 20.00 Uhr, Stobete. Auskunft: knoepfel-ueli@bluewin.ch

25. St. Gallische Trachtenvereinigung: 9.30 Uhr, Tanzleiterkurs im BWZ, 9630 Wattwil. Auskunft: tanzleitung@stgallische-trachtenvereinigung.ch

25. Trachtengruppe Eiken: 09.00–14.00 Uhr, Buurezmorge im kulturellen Saal. Reservation unter 062 871 22 29 oder rhp.mathis@hispeed.ch. Auskunft: www.trachtengruppe-eiken.ch

31. Volkstanzgruppe Freiburg: 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend im Restaurant Senslerhof, St. Antoni. Auskunft: 079 756 51 11 und www.volkstanzgruppe-freiburg.ch

31. Trachtengruppe Büetigen: 20.00 Uhr, Heimatabend, Lindenhalde, 3263 Büetigen. Lieder und Tänze der TG, Gast-Chor, Tanz mit Trio Röschtiplousch. Essen ab 18.30 Uhr. Auskunft: st.aegerter@bluewin.ch

November novembre 2020

2. Aargauischer Trachtenverband: Präsidentenzusammenkunft in Erlinsbach-Küttigen. Auskunft: markus@famvogel.ch

7./8. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Singwochenende der STV in Interlaken – Week-end de chant de la FNCS à Interlaken. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

8. St. Gallische Trachtenvereinigung: 13.00 Uhr, Kinder- und Jugendtanzsonntag im Progy Zentrum 9445 Rebstein. Auskunft: kinderundjugend@stgallischetrachtenvereinigung.ch

8. Solothurner Trachtenverband: 10.00–16.00 Uhr, Tanzsonntag in der Zweienhalle, Deitingen. Auskunft: www.so-trachtenverband.ch

12. Trachtentanzgruppe Schlieren: 18.30 Uhr, 12. Schlieremer Volkstanzabend im Stürmeierhuus Schlieren, Freiestrasse 14, 8952 Schlieren. Auskunft: 079 587 60 48 oder vega.to@bluewin.ch

14./15. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Grundkurs für angehende TanzleiterInnen – Cours de base pour nouveaux moniteurs et moniteurs de danse, Campus Sursee. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

15. Thurgauer Trachtenvereinigung: 10.00–16.30 Uhr, Tanzsonntag in Erlen/TG. Auskunft: 052 376 30 24 oder bri.ziegler@bluewin.ch

21. Schweizerische Trachtenvereinigung: So pflege ich meine Tracht. Schulhaus Pestalozzi, Sägegasse 15, 3400 Burgdorf. Auskunft: 055 263 15 63 oder www.trachtenvereinigung.ch

Dezember décembre 2020

6. Aargauischer Trachtenverband: Adventsingen in Dürrenäsch. Auskunft: markus@famvogel.ch

Januar janvier 2021

8. Neujahrs-Volkstanzball: 20.00 Uhr, Saalöffnung: 19.00 Uhr im Restaurant Toggenburgerhof, 9533 Kirchberg SG. Musik: Trio Namälos. Organisation und Auskunft: Vreni Huber, 9230 Flawil, 071 393 16 66 oder 078 839 28 04 und vreni_huber@bluewin.ch

10. Aargauischer Trachtenverband: Kantonaler Tanzsonntag in Merenschwand. Auskunft: markus@famvogel.ch

22. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhoden: 20.15 Uhr, Fondueplausch mit Anmeldung. Auskunft: knoepfel-ueli@bluewin.ch

23. Trachtengruppe Birnenstorf: 20.00 Uhr, Heimatabend Mehrzweckhalle, Birnenstorf AG, Auskunft: www.trachtengruppe-birnenstorf.ch

30. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Probe Schweizerischer Gesamtchor – Répétition Choeur Suisse, Zofingen. Information: 055 263 15 63 oder www.trachtenvereinigung.ch

31. Trachtengruppe Dulliken: 10.30–18.00 Uhr, Trachtensontag im kath. Pfarreizentrum Dulliken mit Sing- und Tanzdarbietungen. Ab 13.30 Uhr mit Glücksrad. Eintritt frei. Auskunft: hanspeter-studer@bluewin.ch

März mars 2021

6. Trachtengruppe Degersheim: 13.30 Uhr und 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend, MZA Steinegg, Degersheim. Auskunft: ruth.rohner71@gmail.com

13./14. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Jugendweekend – Weekend pour les jeunes in Menzingen/ZG. Information: www.trachtenvereinigung.ch

27./28. Aargauisches Tanzwochenende in der Sporthalle Hellmatt, Paradiesweg 6, 5103 Wildegg. Beginn SA 14.30 Uhr, Ende SO ca. 16.00 Uhr. Auskunft: 079 617 70 06 oder werni@famvogel.ch und 079 417 90 51 oder markus@famvogel.ch

April avril 2021

10. Trachtengruppe Riehen-Bettingen: 19.00 Uhr, Trachtentänze mit der Effiger Hausmusik im Gemeindesaal Riehen. Auskunft: brunogschwind@ebmnet.ch

16. Zuger Kantonaler Trachtenverband: 20.00–21.30 Uhr Hauptversammlung in der Lindenhalle, Neuhofstrasse 80, 6345 Neuheim. Türöffnung: 19.00 Uhr. Auskunft: co-praesidium1@zugertrachten.ch

30.4. und 1.5. Trachtengruppe Eiken: Heimatabend. Reservation unter 062 871 22 29 oder rhp.mathis@hispeed.ch. Auskunft: www.trachtengruppe-eiken.ch

Mai mai 2020

8. Trachtengruppe Buttisholz: 13.30 und 20.00 Uhr, Heimatabend im Gemeindesaal Buttisholz. Auskunft: info@reisen-schmid.ch

12. Trachtengruppe Buttisholz: 20.00 Uhr, Heimatabend im Gemeindesaal Buttisholz. Auskunft: info@reisen-schmid.ch

Juni juin 2021

5. 1. Gemeinsamer Nordwestschweizer Tanzsamstag in Aesch/BL: 9.30 Uhr, Löhrenackerhalle, Aesch, BL. Auskunft und Flyer: www.trachtenvereinigung-bl.ch oder sami.berger@bluewin.ch und markus@famvogel.ch

Juni juin 2022

18.–20. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung und Schweizerisches Trachtenchorfest in Sursee/LU – Assemblée des délégués et Fête suisse des chorales en costumes à Sursee/LU. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

Oktober octobre 2021

3.–9. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Brauchtumswoche Fiesch – Semaine des coutumes Fiesch. Information: 033 671 18 15 oder www.brauchtumswoche.ch

Juni juin 2023

23.–25. Eidgenössisches Trachtenfest in Zürich – Fête fédérale des costumes suisses à Zurich.

Absage GSTV-Jahresversammlung 2020

Aus aktuellen Gründen (Corona) teilen wir Ihnen mit, dass die Jahresversammlung der Gönnervereinigung der Schweizerischen Trachtenvereinigung für das Jahr 2020 abgesagt wurde. Die entsprechenden Papiere werden an der nächsten Jahresversammlung verabschiedet. Der Vorstand der GSTV •

Kurskalender STV / Calendrier des cours de la FNCS

2020			
7./8.	November	Singwochenende STV <i>Week-end de chant de la FNCS</i>	Interlaken/BE
14./15.	November	Grundkurs für angehende TanzleiterInnen <i>Cours de base pour nouveaux moniteurs/trices de danse</i>	Sursee/LU
21.	November	So pflege ich meine Tracht <i>Comment soigner mon costume</i>	Burgdorf/BE

Tracht und Brauch
Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der Schweizerischen Trachtenvereinigung
94. Jahrgang • Nr. 3/September 2020

Auflage/tirage: 16 000 Expl.

Redaktion:
Schweizerische Trachtenvereinigung
Waltraut Hupfer
Postfach
8608 Bubikon
Tel. 0049 7635 8267673
waltraut.hupfer@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:
d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser
d/i: Enrica Monzio Compagnoni
d/r: Lia Rumantscha

Veranstaltungshinweise und Adressänderungen AbonnentInnen:
Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29
Postfach
8608 Bubikon
Tel. 055 263 15 63
info@trachtenvereinigung.ch

Adressänderungen Mitglieder:
Beim zuständigen Kantonalpräsidium

Layout:
Freiraum Werbeagentur AG
Hauptstrasse 10, 5616 Meisterschwanden

Druck:
Swissprinters AG
Brühlstrasse 5, 4800 Zofingen

gedruckt in der schweiz

Inserate / Annonces:
Helen Peter
Tracht und Brauch Inserateverwaltung
Zürcher Bauernverband
Lagerstrasse 14, 8600 Dübendorf
Tel. 044 217 77 33, peter@zbv.ch

"SO PFLEGE ICH MEINE TRACHT"

SAMSTAG 21. NOVEMBER 20

10 – 16 UHR
SCHULHAUS PESTALOZZI
SÄGEGASSE 15
BURGDORF

KURSLAUFUNG
SILVIA REIFLER & RUTH FRIEDEN

ANMELDUNG
WWW.TRACHTENVEREINIGUNG.CH
ODER 055 263 15 63

Kurskosten
STV Mitglieder 50 Fr.
nicht Mitglieder 75 Fr.

DER REISECLUB DER SCHWEIZERISCHEN TRACHTENVEREINIGUNG ORGANISIERT EINE

Schiffsreise auf der Donau

2.–9. Oktober 2020



AUS DEM REISEPROGRAMM:

- > Benediktinerstift Melk
- > Heurigen in Wien
- > Weindegustation im Burgenland
- > Stadtrundfahrt Budapest
- > Basilika von Esztergom
- > Nationalpark Donauauen
- > Dürnstein/Wachau



Zwei ausgezeichnete Volksmusikformationen spielen Konzerte und zum Tanz auf. Natürlich darf auch eine Gutenachtgeschichte zum Tagesschluss nicht fehlen.

- > **Hanneli-Quartett (mit Jacqueline Wachter)**
- > **Laseyer Revival**

Unser Schiff, die Excellence Baroness, bietet jeden Luxus und ist alleine für uns Trachtenleute reserviert. Von der günstigen Kabine auf dem Hauptdeck bis zu den vier Junior Suiten auf dem Oberdeck wird jeder Wunsch erfüllt (nach Verfügbarkeit). Die Schiffsreise wird vom Reisebüro Mittelthurgau durchgeführt.

Jetzt Reiseunterlagen bestellen:
info@aaa-agentur.ch
oder per WhatsApp/SMS auf 079 232 49 02

